

Litteratura

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **106 (1993)**

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Litteratura

Giachen Caspar Muoth

La dertgira nauscha da Valendau e sias fontaunas

Gion Deplazes

Remarca preliminara

Memia paucs Romontschs san che nies prevostatedral p.m. Sur Giusep Pelican, ha en tutta tgeuadad rimnau ed ordinau sper sia gronda lavur da vicari general e prevost ina biala biblioteca romontscha el Casti episcopal a Cuera. Cun siu agen dun da cattar las caussas che negin datga ha el recaltgau veras custeivladads. Aschia ha el a sias uras anflau las brevs da Gieri Genatsch pertuccond sia conversiun, publicadas 1983. Ussen ha el discuvretg la litteratura religiosa che Genatsch ha studegiau en perschun sut ils tetgs da plum a Vaniescha, litteratura cun remarcas a maun da Genatsch sez. Ina viseta alla biblioteca romontscha en sia cumpignia menava ins a da tuttas surprisas che cudezzan da gizzar la plema. Aschia avon zatgei onns la sentupada cun igl entir text original dil «Stai si defenda». Avon dus onns eisi stau ina litografia che representa la dertgira da Valendau sur dil gries barun da Razen. Quei fatg ha stimulau da tschercar las fontaunas da Muoth tier sia ballada. Als fastitgs da quellas fontaunas survescha igl artechel suandont, engraziand a Sur prevost da pia memoria per ses survetschs.

1. G. C. Muoth, il meister dalla ballada romontscha

Giachen Caspar Muoth – quei astgan ins dir e crer – ei staus il meister dalla ballada historica per romontsch. La historia e la folclora cun ses usits e sias isonzas han interessau e fascinau el sia entira veta. Ils Romontschs admiran el cun raschun muort sia ovra litterara, sias canzuns, ses epos ed idils. Muoth sez appreciava denton pli fetg sias ovras historicas. Per ch’el fetschi litteratura ha ei ton sco nus savein adina duvrau in stausch dad autras varts per metter a sunar sia orgla linguistica. Pigl idil «Las spatlunzas» (1868), sia emprema ovra epica da num, eisi stau zun probabel prof. H. W. Riehl a Minca. Che Muoth ha menau ad ina buna fin «Il cumin d’Ursera» (1896) ei il meret da Caspar Decurtins e ch’el ha scaffiu La dertgira nauscha, Las valerusas femnas da

Lumnezia e.a. ei dad adossar a sia incumbensa per in cudisch da scola, numnadamein l'ediziun digl Eberhard II¹.

Schebein G. C. Muoth ei vegnius a caschun da questa ediziun dil schinumnu Eberhard II² alla idea da schaffir ina historia svizra e grischuna en rema per las scolas, savein nus buc. In fatg eisi ch'el ha cugl ir dil temps preparau in ciclus da balladas ord la historia svizra ed in pli voluminus ord la historia grischuna. La ballada historica sco ella fuva enconuschenta ella romantica tudestga ha occupau el sia entira veta. Mo entgins exempels: Igl eremit s. Sigisbert, 1885; Il tiran Victor, 1887; La vendetga dils Grischs, 1893; Gion Caldar, 1904. Dallas balladas svizras seigien allegadas: Ils tgapers da s. Meinrad, 1882; Al Rütli, 1891; Canzun de Sempach, 1900.

Denter las balladas digl Eberhard II va franc «La dertgira nauscha de Valendau» culla plema. Ella suondi cheu en fuorma ed ortografia originala sco ella ei cumparida per l'empremaga 1882 egl Eberhard II.

La dertgira nauscha de Vallendau (1450)

I.

La vall Versom rabatta stagn
Da roschas bein armadas;
La Rabiusa rocla ferm
Las auas tschallatadas;
Ils pegns ballontschan; ils umens tschontschan
E fan rueida, tenent cusseida
Sur 'gl um, che marscha tribulaus
Amiez la roscha cadenaus.

La vall Versom rispunda spess
In num e niebel tetel;
La selva resda repetent
De dretgs e cumin-étel,
De tirannias e felonias
E de sbarradas e de terradas,
E mintga mai aud'ins schement
Amiez la fuol'il delinquent.

Ils pievels 'vevan engirau
A Trun la Ligia-sura,

Per se riscuder dils tiranns;
Certs nobels auncallura
Cul pievel tegnan e se convegnan.
Mo lur natira ins vèss scungira;
Els vegnan prest unfis dils purs
E se uneschan culs signurs.

E Ligia-néra 'veva num
La nobla allianza.
Ils comts de Werdenberg-Sargans
Vivevan en scarpanza
Cun lur fideivels pauc obedeivels
De Schons e Spligia. Cun pauc fadigia
Ha Schons terrau ils nêrs e priu
La libertad da surengiu.

E tiels signurs, che 'vevan rut
Als purs la fei prestada,
Udiva Heinrich de Razin,
Auctur dell'engirada.
Mo la battaglia mett'el en paglia.
El crod' sin via en prischunia,
Volent en siu casti mitschar,
Pon el ils pugns purils tschaffar.

Perquei atras la vall Versom
Il pievel oz marschava;
Il grass barun dil Plaun-Razin
Invan se lamentava.
Dil pur la gritta vul sia vita,
A tgi cugliuna el vèss perduna.
Il pievel tegn siu plaid e crei, –
Pretenda plaid e fatg puspei.

II.

Sil plaz-cumin a Valendau
Se rimna la tschentada:
Ils purs dils aults e dellas valls,
De tegias isoladas.

Il pievel drova siu dretg e trova
A fil de spada la sollevada.
Nuot gida Heinrich siu schemer; –
La sort ei fretga, sto valer.

Serraus en stiva ca-cumin,
Il spirt agli presenta
Il lèd vergau, il trist futur,
La nobla sort rienta;
Servilas fatschas, fugusas catschas,
Las legtras pratgas e finas tratgas;
La posiziun din losch barun
Il grass signur molesta zun.

Cheu arv'in mantel tgetschen 'gl ésch;
Il carnifex compara,
Per salutar il delinquent,
Pallids sco ina bara.
El se perstgisa tenor la disa;
Mussont la spada zund fin molada:
«O, bien Signur, negin sterment!
Quei ei finiu en in moment.»

Ed in cavegl el sdrappa spert
Ord sia barba grischa,
E suffla quel permiez sil fil
De sia spada glischa:
Mo pauc levgiescha, pauc consolescha
In tal auspizi siu grond snuizi.
Tgei gida bein l'annetga mort
Ad in, che 'veva buna sort?

III.

Avont la casa vegn dentont
La fuortga erigida.
La glieut se fultscha vi e neu
Patiarla, se comblida. –
Ils mats festinan, ils posts s'enclinan,

Las travs s'emplunan, las aissas tunan
E gleiti stat il pallancau;
Tut spetga mo sil condemnau.

Cheu segi'in giuvenot sil plan
E ferm gesticulescha:
In servitur dil trist barun,
Leu per udida grescha.
Siu bien giudizi in artifizi
Uss'aunc emprova. Il mat se drova;
La fuola fa uss'attenziun
E vul tadlar la commissiun.

«Signurs Confederai! Vischins!»
La clara vusch resuna.
«Nies bien barun dil Plaun-Razin
Ha gronda disfortuna:
El oz endira la peina pira:
Quei ei dueivel; mo ér' snueivel. –
Il cau voless avont morir
Cun ses vischins se conferir.

El ei adina staus in um
De nobla cortesia,
Laschava cuorrer ils boccals
En legra compagnia,
Sin radunonzas e perdanonzas,
Fagieva scheiver pagont de beiver.
Avont morir vess el bugient
Cun vus in tal divertiment.»

Il pievel quescha tut surprius,
Ils caus delibereschans,
E siu giavisch vegn concedius;
Las roschas applaudeschans.
E giud scantschalla il giuven balla,
Il past restegia e zund harregia;
Per far a siu patrun d'engrau,
De bein survir vegn procurau.



IV.

Ils bells curtins de Vallendau
Bizarra vista porschan;
De paun e vin, caschiel e carn
Las meisas tut se storschan.
Il pievel sesa e se pervesa,
Bottiglias svida e se comblida
Las tschéras bruttas van stulir
Perfin ils caus fan sco de rir.

E d'ina meis'all'otra va
Il giuven ed envida
E d'allegar las bia vertits
De Heinrich bucc'emblida.
Il pievel lauda, sin tut applauda,
Complimentescha ed adulescha
Congiesch'il past de siu signur,
Rendent a pign e grond honur.

La trista sort dil niebel cau
Il giuven zund lamenta,

Cun siu confar e ses merits
La buna glieut fatschenta:
Scadin che creigi, che Heinrich seigi
In um gideivel e buntadeivel:
Quei hagi lez mussau savens
E biars gidau en lur basegns.

«El ha gidau», exclom' il mat,
«Fondar a Trun la ligia
E pauc mirau sin siu profit
Se dent leu bia fadigia;
Fuv'el contraris, culs adversaris,
Scheglioc tenevi e se unevi!
Units havessen els podà
Saviu surventscher nus. Tgi sà? –

«Mo ses parents de Werdenberg»,
Il giuven leu marmugna,
«Han surmanau quei bien signur!
Molestan el e tugnan,
Il pass perstgisan ed el unfisan,
E la finala cun bun' ni mala
Ha Heinrich dau siu plaid fatal
E fatg a sez il pli grond mal.

Aschia va il mat plidont
De l'in' all'otra meisa:
Ils arguments bugnai cun vin
Survegnan meglra peisa:
La gritta tschessa, e sin remessa
Ils cors se volvan, e biars absolvan
En lur intern il tradiment
E perdunassen el bugient.

Avont il pievel en debatt
Il trist barun compara,
Il tgau a bass, cun pass pesont,
Solemn sco ina bara.
La lerma quescha e tut stupescha,

Negin s'ueglia ni se regheglia;
Ils cors ein pleins de compassiun ,
E tut sin el fa atenziun.

El passa tras ils vasts curtins,
Els égls malenconia,
Salida quel, salida tschel
Cun bialla cortesia,
E stat lu éri spel dicastéri,
Empau bubronda da quel domonda
E se remess en siu castitg
Prend'el comiau, buent in sitg.

Cheu clom'in um sut in pommér
Cun clara vusch de tiba
«Nies bien barun dil Plaun-Razin
El vivi ditg! E viva!»
E las masadas sco tschien tunadas
Ad el rispundan da plauns e spundas;
«El vivi ditg, el vivi bein!
Siu fallament nus perdunein!»

La vall Versom terlischa clar
Dagl aur de glina plena
Ed il barlott de Vallendau
Atras 'gl uaul scadeina;
Ornada cun dascha l'entira bagascha,
Cun spass e risaglia signurs e puraglia,
Ed il barun e siu fumegl
Ein d'ina luna senza preigl.

E sur il vast uaul de Lax
Dus pivs veglurds sgolavan,
Sesevan giu sil Crap de Flem
Ed in concert mulavan:
In Signuradi mo pauc garmadi,
Empau dueivel e buntadeivel
Quel tegn adina, rumpa mai,
E se recuvra mintga mai.³

2. Las fontaunas dalla Dertgira nauscha da Valendau

Il fatg historic ei ch'il barun da Razen – el veva engirau la Ligia Grischa – dat davos dies dretg da transit cun truppa als conts da Werdenberg-Sargans en lur lutga culs da Schons e Valrein che vevan medemamein fatg part dalla Ligia Grischa. La Ligia Grischa dils 1424 fuva in'uniun da «signerem e puraglia» per duvrar ils plaids da Muoth e leva far fin cullas dispetas continuadas dils gronds sil dies dils pigns. Talas dispetas duevan dacheu naven vegnir sligadas dad ina dertgira e buca tras las armas. Quei plascheva tuttavia buc adina als signurs. Davos dies dalla Ligia Grischa fundeschan ils signurs da Werdenberg, igl uestg da Cuera e sco ei para era Henric da Razen ina ligia «dils signurs» numnada dil pievel «schwartz Hauffen» ni la «Ligia nera». Ils 1450 entra in quinau dils da Werdenberg, Gion da Rechenberg, cun ina armada da murenta notg sper Razen ora ed enta Schons. L'armada d'invasiun vegn terrada, castials spazzai, il barun da Razen pigliaus e mess a Valendau avon dertgira. Tenor la detga ch'ins entaupa per l'emprema ga gia tier Durich Chiampell (1510-1582) en sia historia scretta per latin⁴ ei il barun vegnius truaus alla mort. Essend corpulents vevi el tema dalla scavazzada. Mo siu survient hagi cun in bien pushegn e bia vin scungi-rau la gretta dil pievel che ha cul venter plein fatg grazia cul traditur.

Il cronist Fortunat Sprecher (1585-1647) ha surpriu questa versiun en sia «Rhaetische Cronica» sco suonda:

Die Schamser thund solches ihren Pundtsognossen auf Safier Seiten (allda sie noch ein unversperzten Pass hatten| alsobald zuwissen| dieselbige kommen gleich dess weegs| weil sie durch kein ander Orth nicht möchten vnerschrocken| schlagend den Rechbergischen samenhafft in die flucht) auss welchen vil dem Rheinwald zu| ihr Heyl gesucht| werden aber von den Landleuthen daselbst erschlagen| machen also das Schloss Berenburg loss| vnd ziehen stracks durch die wider erledigte| vnd frey gemachte Päss vnd Landstrass auff Rezüns legen dem Freyherren Heinrichen wegen seiner verschlagenen Vntrew unversehens die Hand an führend ihn also gefangen nach Valandas in das Wirtshauss vnder dem Brunnen (dann da war das Grichts Orth| allwo die Malefitz-Persohnen verurtheilt wurden| vnd verurtheilen ihne mit gemeiner Vrthel| als einen Pundsbrüchigen| Meineydigen Verräther zum Todt. Der Scharpffrichter trat hinzu| begehrte von ihme Verzeihung| dessen| so er auss auffgelegtem befelch thun müsste: dargegen der Gefangne ihn auch

bate| er wolte ihme (dann er war sehr feisst vnnnd dickhälsig) das Haupt eines streichs abschlagen. Darauff der Scharpffrichter in einer Eyl das Schwerdt halb zuckt| blaset sanftlich ein Härlein gegen der Schneide| vnd hawet es also entzwey| da fangt dem Freyherren erst an grausen| fangt an erbleichen: wird ihme aber in deme ein guter heylsamer Rath von seinem Knecht mitgetheilt: dass er nemblich befehle dem Volck ein stattliche gute Mahlzeit zu rüsten| welche es zu Ergötzlichkeit seines jetzt anwesenden Todts| von ihme empfahe. Die Sach wird in das Werck gericht| vnd als jedermann mit essen vnnnd trincken sich nach Notthurfft versehen vnnnd fröhlich worden| geht jener trewer Freund von Tisch zu Tisch| spricht jedermann auff freundlihist an| entschuldiget den jungen Freyherrn als best er mag| vnnnd haltet an umb fristung seines Lebens. Was geschicht? die zuvor Löwen Hertz hatten| werden jetzt| nach deme sie gnug getruncken zu milten Schöfflinen| vnd fristen mit erhebter Stimm| rühmende seine Freygebigkeit in ansehen seiner Jugend| dem jungen Herrn sein Leben| welcher halb todt| für sie darkombt| fallt auff seine Knye| vnd dancket ihnen auss demüthigem Hertzen| entsagt sich der schwartzen schandlichen vntrewen Liga, vnd verflucht sie.⁵

Da cheu arriva la historia ni detga el 19avel tschentaner sur H. Zschokke (Die drey ewigen Bünde im hohen Rhätien, 1798) els cudischs da scola romontschs. Aschia el Cudisch instructiv da Gion Martin Durgiai dils 1840, ina translaziun ord il tudestg.⁶

Barun Heinrich fuv'in corpulent signur e moreva buc bugien, perquei tremblav'el e seschnueva von la spada dil hentgier. Quel passa neutier el, vul el consolar e di: «Signur, sezechiei buc, mia spada taglia bein, cun ina frida ei tutt lugau!» Per mussar si quei al signur, sufl'el in caveigl enconter il taglion della spada, ch'el ei vegnius tagliaus-tras. Tonaton dat quei al tumentau barun pauca consolaziun, e sia anguoscha vegn buc prida naven.

Denton ch'il signur secontristava sur sia sort, sch'el sco in cumin delinquent duess morir per maun dil hentgier, vegn el da siu fideivel survient liberaus. Quel passa von la rimnada dil pievel e di:

«Miu sventirau signur renconuscha siu fallamen, stema vossa strengia sentenza e vul bugien morir. Sulett ina supplichesch'el da vus, quella stueis vus a vies stau confederau avon sia fin eung empermetter. Ses tats, siu bab et el sez, ein patriotic- e undreivlamein vivi en amicitia cun vus e cun voss perdavons, han savens a Rhazen, savens

en campagna et en auters loghens svidau ensemen bein enqual bucal vin. Da eung viver ina tal'ura confidenzialmein cun vus, quei ei il davos giavisch dil signur. Cheu – va el lu vinavon – cheu ei paun, carn e vin; puspei, maglei e seis leghers, sil momen vegn miu signur vegnir et esser suenter veglia isonza cun vus leghers e da buna veglia, allura vegn el a morir consolaus.»

Quei project ha plaschiu, pertgei ils baruns de Rhazen eran adina stai buns, amitgeivels signurs cun il pievel, e vevan teniu cun el, sco babs cun lur affons. Els semettan pia giu, beiben e maglien; dafer-ton va il survitur entuorn, emplanescha ils bicheers, fa brav printgias, e di enconter ils particulars: «La sventira, ch'agi tuccau siu signur, seigi tonaton gronda. El seigi buc la cuolpa da quei, ils cavaliers hagien el surmanau e surplidau. El seigi enconter sia veglia vegnius tratgs naven et hagi uss cordiala ricla da siu malfatg.

Mo 17 onns pli tard cumpara ina versiun semeglionta. Il Cantun veva denton surpriu la scola rurale, veva fundau in seminari scolastic cantunal e fusionau las duas scolas cantunales confessiunales tier ina paritetica, quei tut entuorn ils 1850. Cheu publichescha prof. Placi Condrau, lu inspectur da scola cantunal, in cudisch confessiunal, siu «Cudisch instructiv».⁷

Era el surpren la versiun dalla dertgira nauscha a Valendau, streglia ella e dat ina versiun empau pli compacta e drammatica.

Questa ediziun vegn ad esser stada la fontauna principala per la ballada da G. C. Muoth. Nus schein suandar ella cheu en extenso.

Sin quell'expediziun havevan ils purs pigliau si il barun Heinrich de Razén sin la fuigia. Els meinan el a Valendau e tegnen dertgira sur dad el. Damai ch'el haveva rut la ligia engierada a Trun, vegn el condemnaus alla mort. El er'in um corpulent e mureva nuidis: perquei tremblav'el e sesnueva giud la spada dil bojer. Quel vegn neutier e di per consolar il barun: «signur, bucca sezachiei, mia spada taglia bein, cun ina frida ei tut lugau!» Per in'emprova sufl'el in cavegl enconter il taglion della spada, che taglia giu el. Quei dat pauca consolaziun al barun; mo el pli davos moment vegn el libers tras la miliziusadat de siu fideivel survient. Quel sevolva enconter il pievel e ses menaders e di: «Miu signur miera bugien! el ha meritau la mort; mo avon che murir less el bugien eunc haver ina legra ura en compagnia cun ses vegls amitgs ed alliai». Quei giavisch ha il pievel concediu. El pren plaz, ed il survitur part'ora bien vin, peun e carn en abuldonza. Cun beiber e migliar vegnen ils purs

de buna veglia; il survitur emplenescha flissiamain ils béhers, fa brav printgas ed emblida bucca de far attents il pievel, che siu signur segi eunc giuvens, hagi in cor attaschau al pievel, el segi vengnus surmenaus dals conts de Verdenberg e senti ussa cordiala ricla de siu malfatg. Fertont ch'el plidav'aschia compar'il barun sez, sia fatscha ei bleiha e tresta. Cheu svanescha la gretta dils purs e fa plaz alla commiseraziun; els seregordan della amicezia e carezia de ses pardavons e de lur marets pella libertat, e tuts cloman: «il barun vivi aunc ditg; Siu malfatg segi emblidaus!»⁸

Il Cudisch instructiv ha Muoth probabel aunc giu en scola rurala a Breil. Muoth veva 13 onns e mava a scola a Breil, cura ch'il cudisch ei cumparius ed ei scochemai vegnius repartius ed introducius en scola per buca pign discumet dallas autoritads cantunalas.⁹ Ultra da quei fuva in album cun litografias sur cuntradas e scenas historicas sur la Svizra ed il Grischun cumparius ils 1845 che cunteneva il Casti da Razen, mo oravontut la scena da dertgira a Valendau.¹⁰

Era quel presenta la scena cun tut ils detagls impurtonts, sco quei che la fotografia muossa.



3. Tgei ha Muoth fatg ord quell'as fontaunas?

El ha dau a quella historia ni detga igl onn 1882 ina fuorma poetica moderna el 19avel tschentaner, la fuorma dad ina ballada. La ballada

sco fuorma raquintonta en ritmus e rema veva da quei temps gronda accoglientscha per francar opas e hopras ni era bravuras historicas. La ballada ei ina fuorma poetica che cuntegn sper la vart raquintonta era elements dramatics sco era parts liricas che appelleschan al sentiment.

La Dertgira nauscha da Valendau ei detg voluminusa.

Ella cumpeglia quater parts I-IV, en tut 26 strofas ad 8 lingias mintgamai, las lingias en jambus da 4 e 3 peis, las lingias 5 e 6 mintgamai cun rema interna, duas a duas lingias ein remadas, lingia a-c ein persulas. Quei schema sco el suonda tegn el duront las 26 strofas.

1. o - o - o - o -
2. o - o - o - o
3. o - o - o - o -
4. o - o - o - o
5. o - o - o. o - o -¹²
6. o - o - o. o - o -
7. o - o - o - o -
8. o - o - o - o -

Suenter questa egljada sil baghetg exterior lein nus entrar el cuntegn ed el medem mument comparegliar las fontaunas sco era la litografia. En la part I presenta Muoth co la gloriosa armada marscha en pass marzial e decidiu tras la Val Versom viers il liug da dertgira.¹³

La Val Versom rebatta stagn
 De roschas bein armadas
 La Rabiusa rocla ferm
 Las auas tschallatadas:
 Ils pégn ballontschan, ils umens tschontschan
 E fan rueida, tenend cusseida
 Sur gl'um che marscha tribulaus
 Amiez la roscha cadenaus.

Als pass dils uregeivels Grischs rispunda la natira:

La Val Versom rispunda spess
 In num e niebel tetel;
 La selva resda repetend
 De dretgs e cuminetel,
 De tirannias e felonias

E de sbarradas e de terradas,
E mintgamai aud'ins schemend
Amiez la fuol'il deliquent.

Lu endrieschan ins pertgei tut quella procedura schi pompusa e definitiva. Il barun da Razen ha tradiu ils Grischs, ei seunius culs signurs dalla Ligia nera, «mo la battaglia mett'el en paglia.»

Il grass barun dil Plaun Razen
Invan selamentava.
Dil pur la gretta vul sia veta,
A tgi cugliuna el vess perduna.
Il pievel tegn siu plaid e crei –
Pretenda plaid e fatg puspei.

El maletg II ei la decisiun gia dada. «Nuot gida Gieri siu schemer; la sort ei fretga, sto valer.»

Serraus en casa cumin¹⁴ lai il grass barun ch'ins vesa silla litografia sissum seniester, repassar sia legra veta spir fiastas e catschas. Cheu cumpara il carnifex per salidar e seperstgisar tier il deliquent. Il barun da totona lada tema ch'il carnifex damogni buca siu culiez cun ina frida. Mo il carnifex muossa sia spada, sdrappa in cavegl ord sia barba, sufla quel sur il fil da spada ch'el va permiez culs plaids:

«O bien signur, negin sterment!
Quei ei finiu en in mument.»

Cun questa scena ch'ins entaupa en tut las fontaunas naven da F. Sprecher contonscha la dramatica dalla ballada ina emprema culminaziun empau macabra, denton zun impressiunonta e buca senza ironia.

Gia all'entschatta dil maletg III crescha denton la tensiun danovamein.

Avon la casa vegn denton
La fuortga erigida...
Ils mats festginan, ils posts s'enclinan,
Las travs s'emplanan, las aissas tunan
E gleiti stat il palancau;
Tut spetga mo sil condemnau.

Cheu segl'in giuvenot sil plan e salida cun malezia pli bia che curtesia «Ils signurs confederai, vischins.» Gie il bien barun dil Plaun Razen ha gronda disfortuna. El endira la peina pira. Quei ei gest e dueivel. El ha faliu e sto purtar las consequenzas. Denton less il barun aunc star ensemen cun ses convischins.

Sin radunonzas e perdanonzas
Fageva tscheiver, pagond de beiber.
Avon murir vess el bugen
Cun vus in tal divertiment.

Il pievel che veva fom e seit applaudescha en roschas e va cheutras ella trapla. Ed il survient lai buca per la breigia.

Il maletg IV entscheiva cun tschera da fiasta.

Ils bials curtgins da Valendau
Bizarra vesta porschan;
De paun e vin, caschiel e carn
Las meisas tut sestorschan.
Il pievel sesa e seperversa,
Butteglas svida e secumblida,
Las tscheras bruttas van stulir,
Perfin ils caus fan sco de rir.

Ed il fumegl va da meisa tier meisa, envida ed endrida, mo emblida buca da ludar il bien barun che seigi atgnamein daventaus l'unfrenda da ses parents da Werdenberg. Gie, atgnamein fuva el ferm davart dalla Ligia Grischa. Senza el podà ch'ei fuss gnanc reussiu da fundar ella. E ses plaid fan fretg.

Ils arguments bugnai cun vin
Survegnan meglia peisa:
La gretta tschessa, e sin remessa
Ils cors sevolvan, e biars absolvan
En lur intern il tradiment
E perdunassen el bugen.

Ussa ei il dretg mument per in davos sforz cheu.

Avon il pievel en debat
Il trest barun compara,
Il tgau a bass, cun pass pesont,
Solemn sco ina bara.

Igl ei quei bein il mument francaus silla litografia: seniester, manei-vel dil carnifex e pertgiraus dalla guardia il grass barun, il tgau a bass, ils mauns a Diu en posa plein humilitonza. El centrum il mal survient cul ruog da vin ed en posa sbargatada da teater, ferton ch'ils caus empau pensivs setegnan vid il migiel.

El passa tras ils vasts curtgins,
Els egl malenconia,
Salida quel, salida tschel
Cun biala curtesia;
El stat lu eri spel dicasteri,
Empau bubronda de quel damonda,
E seremess en siu castitg,
Pren el cumiau, buend in sitg.

A tonta humilitonza sa negin far resistenza. Il barun damonda ils der-schaders per empau bubronda ch'el sez ha pagau.

Tgi sa aunc far resistenza? Tgi sto buca sluppar da tonta ricla e bein-vuglientscha?... La tensiun contonscha il zenit. E pren mira:

Cheu clom'in um sut in pumer
Cun clara vusch de tiba:
«Nies bien barun dil Plaun Razen,
El vivi ditg, eviva.»
E las mesadas sco tschien tunadas
Ad el rispundan da plauns e spundas:
«El vivi ditg, el vivi bein,
Siu falliment nus perdunein!»

Cheu sto la Val Versom schizun tarlischar egl aur da glina plena, ferton ch'il barlot da Valendau scadeina tras igl uaul:

Ornada cun dascha l'entira bagascha,
Cun spass e risaglia signurs e puraglia...

Capeivel che signur e fumegl ein d'ina luna senza paregl. E sur il vast uaul da Lags sgolan duas tschuettas e setschantan sil Crap da Flem dend la davosa morala:

In segneradi mo pauc garmadi,
Empau dueivel e buntadeivel,
Quel tegn adina, rumpa mai
E serecuvra mintgamai.

En enconuschientscha ton dallas fontaunas da Muoth sco da sia ballada duess ei esser pusseivel ussa da sefar in maletg dalla prestaziun da Muoth sco era da sia moda da scriver e poetisar.

Ton las differentas presentaziuns dalla historia dil barun da Razen sco la litografia muossan che Muoth ei staus ordvart fideivels als fatgs historics sco els ein vegni presentai en sias fontaunas. Tut ils fatgs pli impurtonts ein risguardai e gnanc in da peisa ei vegnius inventaus, priu ora forse la constataziun finala digl um da scola en in cudisch per la scola, numnadamein: in segneradi empau undreivel sa selubir in sbugl, el serestabilisescha mintgamai el decuors dil temps.

Il pli maneivel alla ballada da Muoth stat la presentaziun da Pl. Condrau en siu Cudisch instructiv, pli maneivel schizun ch'il raquent da Muoth sez egl Eberhard II¹⁵ ch'el ha publicau enteifer las medemas cuviartas igl onn 1882.

Quei che aulza denton la ballada lunsch sur il raquent ad ina ovra poetica ein: lungatg, fuorma e ritmus.

Il lungatg ei ferms, rehs, precis e concis. Ed el cuora senza scarpitschar. «Aschia sa negin far tunar il schumber dalla faviala romontscha», scriva Flurin Camathias.¹⁶ Siu lungatg pompus, pesont ed epic fa pér ord il fatg historic presentau ina ovra poetica da valor.

Muoth dominescha buca mo il lungatg en sias rihezias, el capescha era da giugar cullas differentas fuormas poeticas sco era cun ritmus e rema. Aschia raquenta il vegl scolast Maissen da Trun, sez staus scolar da Muoth, ch'el fagevi adina puspei attens sin ritmus e rema. El schevi che per il lungatg romontsch seigi igl anapest il ritmus il pli adequat al cuorer dil lungatg.

La forza da G. C. Muoth schai pia buca el cuntegn presentau, mobein ella fuorma, el co, buca il tgei. Quei vala era per tontas autras balladas, per ils idils e las cantadas tochen al Cumin d'Ursera.¹⁷

Annotaziuns

- 1 Cudisch de lectura per las classas mezzaunas e superiuras dellas scolas romontschas. Scrìts da Ger. Eberhard ed augmentaus cun lavurs originalas d'auturs romonschs. 1882.
- 2 Igl Eberhard I veva Gion Ant. Bühler aunc translatau.
- 3 J. MUOTH: *Eberhard II*, 284-290.
- 4 *Historia totius Raetiae*», 1550-1573.
- 5 FORTUNAT SPRECHER: *Cronica*, Das sechste Buch, 246.
- 6 Cudisch instructiv per las scolas ruralas catholicas 5os. Bibl. rom. nr. 1697.
- 7 Cudisch instructiv pella giuventetgna catolica. In cudisch de legier per las classas superiuras de scolas ruralas. Muster 1857. Bibl. rom. nr. 1447.
- 8 CONDRAU PL.: *Cudisch instructiv*, 69.
- 9 Pareglia G. DEPLAZES: *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*, 1949, 80-88.
- 10 Album de la Suisse pittoresque publié par Weibel-Comtesse a Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds, 1845.
- 11 Ord: Die Schweiz. Historisch, Naturhistorisch u. malerisch dargestellt, 1836-43, III. Jahrgang, p. 48/49. – Cordial engraziament a Fam. Arnold Crameri per las litos ed il dretg da stampa.
- 12 Las lingias 5+6 cul punct han ina rema interna.
- 13 Nus suandein cheu l'ediziun giubilara «La Poesia de Giachen Caspar Muoth», procurada dil Cussegl dalla Romania, Cuera 1945, 108-115, che stat oz pli maneivel che l'ediziun originala dils 1882.
- 14 Tier F. Sprecher «das Wirtshaus unter dem Brunnen dann da war das Gerichts-Orth».
- 15 Pareglia pagina 145s.
- 16 La poesia de Giachen Caspar Muoth, Ischi 14, 5-20.
- 17 Pareglia THEOBALD, L. G.: *Das Bündner Oberland*, 1864, 91 e 212.

Il scriptur e sia travaglia

Oscar Peer

Difficultats culla scrivonda, staintas da la creaziun artistica... O forsa eir: difficultats da mincha actività spiertala. Il spiert, quai es nossa schanza e nossa paina. El ans güda, el ans muossa pussibilitats, el ans deliberescha, el ans lascha dubitar, minchatant desperar.

Cumanzain cun üna constataziun chi s'inclegia plü o main da sai: cha ningün poet o artist nu squassa seis cheudouvras our da las mongias. Ouvras perfettas, nadas sco per miracul e sainza fadia our dal mumaint, quai daraja sainza dubi, ma ellas sun excepziuns; plü co facil d'eirna fingià prefuormadas, creschüdas be dascus aint il subconsciaint, sco früt d'üna fantasia chi lavura minchatant be dapersai. Pro tschertüns sarà quai qualvoutas pussibel. Ma uschigliö vala la regla, eir pels plü gronds: lavur, perseveranza e soncha pazienza.

Üna jà chi han dumandà a Thomas Mann, in ün'intervista, co ch'el resainta sia lavur dad autur, ha'l respus: «Als eine Lust und als eine Qual.» – Egmont, pro Goethe, disch d'alchvarts: «Da bleras robas ödiusas m'es il scriver il plü ödius.» Natüral cha Egmont nun es Goethe svess, ma id es tuottüna Goethe chi til lascha dir quella frasa.

O lura Baudelaire, in üna poesia:

«Tout l'hiver va entrer dans mon âme: Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé...»

In üna charta as lamainta'l suspüron: «In quatter lungas uras scriblottà insembel güsta üna miserabla mezza pagina. Eu'm dumond schi exista sün quist muond inchün chi scriva cun fadia sco eu.»

E in seis diari: «Adüna darcheu quist enorm scuraschamaint, ün sentimaint da suldüm, üna constanta temma d'alch disfurtüna intscherta, ün indeblimaint da mias forzas, ün mancamaint total da desideris, ün'impussibilità da chattar alch plaschair. Adüna am dumonda: che vala la paina da scriver quist o da scriver tschai? – Quai es precis il malspiert dal spleen; l'inattività da mia vita chi fuorma ün curius cuncontrast cun l'attività narrais-cha da mias ideas. Eu sun la victima d'üna terribla malatia, voul dir da l'insömgöz e da l'indecisiun. Sch'eu suspend ün devoir sün plü tard, schi dvainta'l da di in di plü greiv, fin chi'm para cumplettamaing impussibel da til realisar.»

Guy Godlewski (in ‘Les grands esprits fragiles’, Ed. Robert Lafont), sur dal listess poet: «La névrose baudelairienne est dominée par la difficulté d’agir et de créer, qui relève plus d’une inhibition psychopathologique que d’une simple paresse. Cette torpeur de l’esprit entraîne la lenteur et l’intermittence de sa création littéraire. Il n’a aucune facilité d’écrire.»

Füss Baudelaire be ün cas particular, patologic? Pussibel chi’s tratta pro quist uschedit ‘poète maudit’ d’ün anim amalà. Ma ingio as rechat-ta – pro nus mortals, e pustüt pro quels sensibels – il cunfin tanter san ed amalà?

Ed amo üna vouta Thomas Mann: «Il scriptur, quai es inchün chi scriva cun plü gronda fadia co tuot tschels.»

Quai para zuond paradox. Nu’s discuorra adüna da quella famosa inspiraziun da l’artist, da seis impetus creativ, da sia fervenza, da sia aivrezza da s-chaffir? Natüral, quai savaina, ed ils exaimpels nu mancan. Però il cumbat cun l’anguel, quel resta in general incuntschaint, invisibel pels oters, zoppà aint illa bos-chaglia da la vita interna.

E che es lura talmaing difficil?

a) I dà per exaimpel üna difficultà psicologica, quella dal cumanzamaint. Suvent vaina temma da’ns tschantar vi da la maisa e da scriver la prüma frasa, sco schi füess qua alch striögn, ün s-chalun magic. Forsa es quai quella temma innata chi gniewa in noss’orma daspö la naschentscha, ün complex da la sconfitta, üna disfiduzcha da sai sves, forsä ün algord inconsciainst da quel vöd, our dal qual nus eschan creats. – Uffants han quia visibelmaing main difficultats co creschüts, siond chi sun innozaints e libers da ponderaziuns zoppadas. Forsa eir duonnas. Quellas han bainschi ponderaziuns zoppadas, sun però main bloccadas co’ls homens, eir main suottapostas al squitsch da prestaziun.

Gottfried Keller vaiva üna jà da scriver üna novella, l’editur vaiva fingià pajà l’onurari, ma el nu d’eira capabel da cumanzar; i d’eira temp da stà, el fümaiva cigaras, tschantà sper fnestra, guardond co cha’ls paur da Hottingen (da quel temp amo a l’ur da la cità) tschuncaivan il gran e faivan monnas. – Franz Grillparzer, impiegà d’administraziun e poet da not, ha surgni üna jà ün congedi d’ün on, per as dedichar cumplettamaing a seis dramas: el nun ha scrit gnanc’üna lingia. – Franz Kafka notescha in seis diari: «Impè da scriver finalmaing, suna stat giaschantà tuot il davomezdi sül canapè; trais voutas suna i our in tualetta a lavar ils mans.» – Tolstoi nun ha ün bel di plü ningüna vögliä da

cuntinuar sia Anna Karenina. «Quista femna totla», disch el, «eu nu tilla poss plü star oura.» El fa viadi, va per ün pêr mais aint illa steppa, pro'ls Calmücs, «a viver üna vita bestiala e baiver lat da puledra.»

El es persvasischem chi nu dà inguotta plü san co lat da puledra. Davo tuorna'l a chasa, a Jasnaja Poliana, e scriva a fin seis roman, amo quellas quattertschient paginas chi til mancan. – E Cla Biert, eu m'al-gord, ha lönch chacagnà fin ch'el s'ha miss a scriver il prüm chapitel da la 'Müdada'. «Eu n'ha tuot il cudesch aint il cheu», dschaiva'l, «ma eu nu sa co cumanzar. Dessa cumanzar sü munt, o aint il god? O cun üna faira? O culla butia? – Quai es da gnir nar, hoz suna decis, e la daman davo para tuot fos.»

Autuors anglosaxuns discuorran dad ün 'killer' chi paralisescha il scriptur, ed els pretendan ch'el cumpara pel solit trais voutas: al cumanzamaint, per til tour il curaschi da's metter a l'ouvra, lura circa aint immez la lavur («i nu vala plü la paina cha tü fetschast inavant!»), e lura a la fin: «Quai cha tü hast tschavattà insembel quia poust pachific büt-tar aint illa chavogna dal palperi!»

Quai sarà quel 'killer' chi's palainta dadaint, in nos intern, ed aintalà è'l il plü privlus. Natüralmaing daja eir quel da l'extern, per exaimpel l'editur chi trametta inavo il manuscrit, lectuors chi'ns guardan cun surrier ironic, obain lectuors chi taschan e gnanca nu manzunan. E lura ils recensents! I sun s-chandalisats, i't s-charplinan culla rabgia. Ma quai nu vala in general pro recensents rumantschs, pro nus ha regnà, almain fin uossa, üna relativa bainvuglientscha. Pür daspö alch temp as fan sentir eir da nossas varts vents plü aspers.

b) E lura las difficultats praticas. Per exaimpel la tscherna dal tema: Suvent nu suna bun da'm decider e vegn sco il giat intuorn la mösa choda (per douvrar üna locuziun tudais-cha); obain ch'eu am decid massa svelta, fin ch'eu bad da m'avair tschantà aint il fos tren e chi's tratta da gnir oura, sainza perder temp.

I dà temas chi vegnan incunter, oters chi fan resistenza. I nu's sa adüna perche. Ma i po capitar cha temas renitents prodüan a la fin megldra früa co quels ingio chi va bod be da sai.

In fuond suna liber da tscherner. Eu poss tscherner ün tema persunal, perfin autobiografic. Robas passantadas in l'aigna vita pon procurar üna topografia cuntschainta, ün clima familiar. Obain ch'eu prouv lura da bandunar meis orizont persunal, per nu dvantar massa subjectiv: eu poss tscherner alch situaziun politica, ün problem social, – lavu-

rains da l'ester, asilants, l'armada svizra, Jörg Jenatsch, scumpigls grischuns, scumpigls rumantschs, quels chi van e quels chi tuornan... Eu poss scriver ün'istorgia, ün toc teater, ün scenari, poesias, skizzas: – Ma la dumonda decisiva sarà adüna quella, scha'l tema ch'eu n'ha tschernü correspuonda e respuonda a mai sves. Nöglia sco illustraziun da meis ego incumparabel, ma uschena ch'eu saja capabel da m'identifichar cun mias figüras. I nu dependarà dimena dad inventar il tema, ma da til chattar.

A Julien Green, nat dal 1900 a Paris da genituors americans, fa inchün la dumonda, che chi saja la premissa principala per üna bun'istorgia. El ponderescha ün mumaint, respuonda lura: «Schi dà üna premissa, lura quella: cha l'autur craja persvasivmaing vi da l'istorgia ch'el scriva.»

Nu s'inclegia quai da sai, cha nus scrivan be quai cha nus crajain? Displaschaivelmaing apunta bricha. I nu's sa adüna vi da che chi's craja. Quant suvent noudaina in ün flüm tuorsch da modas artisticas, d'actualitats da gazetta, dad originalitats imitadas; nus noudain in üna fraseologia da clischès, nus ans vestin cun büschmainta estra o portain dafatta ons a la lunga üna mascra, sainza badar cha quella ha rimplazzà la fatscha. – Nus nu savain neir adüna che cha nus tscherchain. E pustüt nu savaina adüna chi cha nus eschan. Chattar a sai sves, quai para eir quia üna da las difficultats fundamentalas. Tant chi's pudess forsa dir, cha'l misteri dal stil nun es be üna dumonda dal talent, ma a la fin finala dal character. «Le style c'est l'homme», ha dit Buffon. E lura: «Chercher son style, c'est chercher soi-même.»

Nus discurren da difficultats. Co staja lura vairamaing cun la famosa 'Inspiraziun'?

Il pled vain da *spiritus*, quai chi vuol dir: ajer muvmantà, soffel, ventin. E pür da là(sco metafra): spiert. *Inspirar* vain dimena da *spirare*, vuol dir fladar, büschmar, soflar aint.

Dumonda: Chi ans sofla aint qualchosa, chi ans *inspirescha*? Ün angel? La musa? O alch dimensiun incuntschainta in nus stess? O ün talent innat – quai cha'l latin nomna 'ingenium'? Obain il char Segner? 'Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf'?

Obain, per müdar la perspectiva: füssa forsa pussibel cha tuot quai cha nus nomnain sömme, visiun, inspiraziun, nu saja inguott'oter co ün resultat da la voluntà e da la diligenza? Quai pretenda (in 'Menschliches allzu Menschliches') dafatta Nietzsche:

«Redet nur nicht von Begabung und angeborenen Talenten. Es sind grosse Männer aller Art zu nennen, die wenig begabt waren. Aber sie bekamen Grösse, wurden ‘Genies’, (...) sie hatten alle jenen tüchtigen Handwerker-Ernst, welcher erst lernt, die Teile vollkommen zu bilden, bis er es wagt, ein grosses Ganzes zu machen. Das Rezept z.B., wie einer ein guter Novellist wird, ist leicht zu geben...» Chi saja simpla maing dad observar, d’imprender, da stübgjar ils characters, da scriver var desch ons exercizis, fin chi s’haja chattà la lingua e la fuorma – «und dann darf man es auch wagen, ans Licht zu treten und sich der Welt zu zeigen.»

Quist pretenda il medem Nietzsche chi glorifichescha uschigliö l’aivrezza dionisica, l’inspiraziun excepziunala, per exaimpel in ‘Ecce homo’:

«Der Begriff Offenbarung – wie plötzlich etwas sichtbar, hörbar wird, etwas, das einen im Tiefsten erschüttert. Man hört, man sucht nicht. Wie ein Blitz leuchtet ein Gedanke auf. Ein vollkommenes Ausser-sich-sein, mit einer Unzahl feiner Schauer bis in die Fusszehen...»

Nietzsche es adüna cuntradictori, greiv da tour pel pled.

Ma bod dal listess temp scriva Gustave Flaubert, autur da la cuntschainta ‘Madame Bovary’, cha circa 90% dal talent saja diligenza e perseveranza. «Inspiraziun», disch el, «quai significha, ch’eu am tschainta mincha daman a las ot e mezza vi da mia maisa e lavura inavant.» Ün pa plü tard (provgnind ed inchantà da E. A. Poe e da Baudelaire) as manövrescha Paul Valéry in quist’idea obain teoria, cha l’ouvra d’art possa gnir fatta cun sistem, chi’s tratta be da stübgjar a fuond la funcziunalità da las parts, la relaziun dals elemaints eui. – Üna teoria chi til preoccupa ons a la lunga e chi dvainta pro el bod ün’idea fixa. Sia stanza da stüdi nomna’l seis ‘laboratoire’, da Leonardo da Vinci e sia Mona Lisa disch el: «Il sait exactement de quoi se fait un sourire.»

Quista fiduzcha da ‘pudair far’, nöglia be in ouvras d’art – dimena quai cha’l tudais-ch nomna »Machbarkeit«, e cun ella üna fascinaziun dal progress, quai d’eira, vers la fin dal deschnouvavel ed al principi da nos tschientiner per uschedir aint il ajer, – ün aspet dal tuotpussant spiert dal temp: matematica e calculaziun impè dad inspiraziun, tecnica ed experimaint impè da visiun, indschegn impè dad ingenium, indschegner impè da visiunari. Dimena nöglia plü: ‘Il spiert flada ingio ch’el voul’, dimpersè: ‘Eu vögl cha’l spiert am dvainta disponibel.’

Somerset Maugham, nat dal 1874, pac davo Valéry, s'exprima ün pa plü precaut: «Il plü important pel scriptur esa dad esser tschantà vi da sia maisa, in cas cha l'inspiraziun vess da cumparair.»

L'inspiraziun: – scha nus crajain ch'ella exista (e nus nu dubitain), lura savaina eir ch'ella po nascher d'ün mumaint a tschel, inaspettadamaing – d'ürant qualunque lavur, d'ürant la tualetta da la daman, aint il tren, in viadi, aint ils sömmis, aint illas fanzognas da l'algordanza. Minchatant eir in connex cun impreschiuns sensitivas, cun suns o cun oduors. Para cha Schiller vaiva suvent s'ün sia maisa da lavur mails marschs. Lura daja quella renomnada pagina pro Marcel Proust, ingio ch'el bogna ün tockin tuorta ('madeleine') aint il tè, e l'odur cumbinada da tuorta e tè fa renascher in el ün davomezdi dalönchinnan passà, e cun l'algordanza inaspettada ün enorm sentimaint d'algrezcha, ün inchantamaint inexplichabel, ün as schmüravgliar davant il misteri da l'aigna existenza.

Daja mezs e metodos per clamar nanpro l'inspiraziun? Tilla pudaina mobilisar? Forsa cun ir a spass, movimaint, ajer frais-ch? O gegünar? Obain lectüra d'ün bun text, siond cha buns exaimpels pon irradiar e stimular? O esa simplamaing da spettar e sperar sül Temp? Sco quel pittur chinais, chi vaiva da far ün purtret per il cumplion da la figlia da l'imperatur; ün on ha'l spettà invan süll'inspiraziun, fin ch'ella s'ha inaspettadamaing palesada, – güsta ün di avant il cumplion da la princessa.

Pitschna parantesa:

Ouvras reuschidas fan l'impreschiun dad esser s-chaffidas in üna tratta, cumponüdas in ün unic sbuorfel furtünà; tuot para da s'avair dat bod be da sai, sco scha l'ouvra vess in ün tschert möd fingià adüna existi. I nu's vezza la lavur ch'ella ha custü. Ils taquints da notizchas da Beethoven ans muossan co ch'el ramassaiva plan a plan motifs e sequenzas, chavazzins, tocs melodias, modulaziuns. Bler gniva dovrà, amo plü bler laschà davent; el müdaiva, strichaiva – instancabel nöglia be cun inventar, ma eir cun provar oura, metter insembel, zavrà e sbütter.

I dà scriptuors chi fan il prüm, avant da cumanzar, ün plan plü o main detaglià. Conrad Ferdinand Meyer d'eira ün dad els, lura s'inclegia pustüt autuors da dramas. C. F. Meyer sgüra bler daplü co Gottfried Keller, Schiller bler daplü co Goethe. Per blers poets ün plan füss be ün impedimaint. Impussibel da s'imaginar cha Kafka vess scrit seis

romans e fragmains tenor ün fil cotschen. Julien Green disch in regard a seis roman 'Léviathan': «Al principi d'eira qua ün hom a la staziun, i d'eira fingià s-chür, el vezzaiva glüschur da binaris, üna barriera, ün signal cotschen, el spettaiva sün üna duonna... Ma eu nu vaiva ningün'idea chi chi pudess esser quist hom e quella duonna; e neir ningün'idea che chi capitarà davo...» E plünavant: «Cur ch'eu scriv ün roman, nu sun eu svesa quel chi inventa, eu sun in fuond be ün medium. Eu n'ha adüna il sentimaint ch'ün oter stetta davo mai ed am scutta sur la spadla nan. Chi es quist oter? Dingionder vain el? Quants ons varà'l? Eu suppuon milli ons.»

Forsa es quai manià uschena: cha el svesa, il scriptur Green chi scriva qua sias framas, nun es in sai ün individuum independent, dimpersè ün s-chür ed incalculabel descendent d'üna schurma d'antenats e babuns, chi han laschà inavo in el tuot lur massa ereditaria.

Tuornain pro nos tema: difficultà. Ün grond agüd per superar la bloccada e per promover il fluid creativ po esser l'incumbenza, o dafatta il cumond. Nus nun eschan autonom, nus vain dabsögn da quels chi pretendan, nus dovrain il clom da telefon, l'invid, l'impuls, il stumpel. Jeremias Gotthelf (chi bainschi nu vess gnü dabsögn da stumpels), vain incumbenzà dal Departamaint sanitari bernais da scriver üna lavur, üna broschüra da sclerimaint cunter la scharlatanaria dals fos meidis, alch in quel gener sco sias istorgias cunter l'alcoholissem in seis cudesch «Armennot». Gotthelf s'ha miss vi da la lavur, il tema til interessaiva, moralist e predichant d'eira'l da pè fin cheu. Ma dürant la lavur s'ha bainbod fatta viva sia verva epica, ed impè d'üna broschüra ha'l scrit ün roman, perfin ün in duos toms – 'Anna Bäbi Jowäger'.

Balzac, ün gigant da la lavur, scrivaiva suvent desch fin vainch paginas indavorouda; però nöglia adüna be our d'ün bsögn intern o per arsaja da scriver, dimpersè perche cha blers da seis romans cumparivan il prüm aint il fögliet e cha'l redactur spettaiva cun impazienza sülla cuntinuaziun, per pudair rediger la gazetta dal di davo.

E lura ün dals plü remarquabels exaimpels – Mozart. Id es cuntshaint cha la gronda part da sias cumposiziuns sun gnüdas fattas sün dumonda, da signours richs, da cunts e princis. Sainza incumbenza nu d'eira el suvent bun da lavurar – Mozart, ün dals plü gronds genis da la spontaneità e da (l'apparainta) facilità. Nus discurren adüna da *libertà* individuala, sco sch'ella füess fingià nos paradis, ed invlidain quant nüzzaivel chi po esser da gnir sforzà.

Perche scrivna vairamaing, tuot quists indombrabels fabulists chi creschan sco'ls bulais, schurmas da poets e poetessas, cun lur fatschas interessantas cha nus vezzain in catalogs da cudeschs ed in vaidrinas da librerias? Che tils intimescha da schaschinar ons e decennis cun lur frassas renitentas, be per exprimer quai chi'd es fingià dalönch innan gnü dit? «Perche scrivast?» Quista dumonda cumpara sainza fin, in mincha intervista, davò mincha prelecziun. Ad ün falegnam ningün nu dumonda perche ch'el fetscha maisas e sopchas, i nu's dumonda ad ün paür perche ch'el cultiva seis chomp, o ad üna maschnera perche ch'ella cuschina. Ma i nu's dumonda neir ad ün pittur perche ch'el pittura, o ad ün cumponist perche ch'el cumpuona. Scriver istorgias, far dramas o poesias – para cha quai nu's inclegia da sai, sco schi's trattess dad alch problematic o dafatta dubius. Forsa cha güsta pervi da quai es scriver uschè difficil. E perche scrivna tuottüna? Ün pêr respostas:

Goethe: «Fingià da giuven scrivaiv'eu poesias, per am far ün'imagna plü clera dal muond.» – In ün oter lö disch el quella renomnada frasa, cha tuot sias ouvras sajan «fragmains d'üna gronda confessiun.» Ed a seis Tasso lascha'l dir: «Und wenn ein Mensch in seiner Not verstummt, gab mir ein Gott, zu sagen was ich leide.»

Henrik Ibsen: «Scriver ün drama significha: ir culs umans e cun mai svesc avant güdisch.»

Heinrich von Kleist, in üna charta ad üna duonna: «Dad üna chosa nu vais Vus duonnas ningün'idea, eu manai: da l'ambiziun.»

Paul Klee (bainschi in prüma lingia pittur, ma quai nu voul dir inguotta): «Ich schaffe pour ne pas pleurer.»

William Faulkner: «Eu scriv per superar la mort.»

Max Frisch disch plüssas jadas ch'el scriva our d'un bsögn da comunicaziun. In plü eir our d'ün simpel bsögn da formulaziun e da gö.

Andri Peer in üna charta: «I'm tainta da scriver, pustüt poesia; quai es sco ün möd nouv, suvent inaspettà, da pertschaiver la vita.»

Probabelmaing as tratta quia main da differentas opiniuns, co da differentes aspets d'üna medemma occupaziun, d'üna *retschercha*, e quella sarà uschè complexa sco l'uman svesca.

I füss eir pussibel ch'inchün respuonda perche ch'el *nu* scriva. Per exaimpel: 'Eu nu scriv per dvantar rich... Eu nu scriv per dvantar renomnà.' – Scriver per intratgnair ün public, ün public da televisiun? Scriver per megldrar il muond? Per educar üna società? Forsa cha Schiller vara gnü talas intenziuns, almain sperapro («Theater als morali-

sche Anstalt’); sainza dubi eir Rousseau, Gotthelf. E Durich Chiampell, chi publichescha sias chanzuns religiosas «per rimplazzar tschertas chanzuns unflatas e sbarlaffadas.» La litteratura dad hoz es dvantada plü skeptica in regard a la pedagogia, adonta da tuot ingaschamaint.

Ma a la fin – sainza tgnair quint da tendenzas ed intenziuns socialas o politicas – exista amo adüna il fenomen da *l’ouvra* sco tala. S-chaffir ün’ouvra, quai correspuonda ad ün bsögn uman. Nus tscherchain in l’ouvra üna satisfacziun cha’l minchadi nu’ns po dar. L’ouvra es üna retschercha da l’absolut, intant cha’l minchadi as sparpaglia suvent in fatschögns casuals. «Ich schaffe pour ne pas pleurer», «Eu scriv per superar la mort...» Inchün sto avoir tut in mal quista frasa da Faulkner, tilla interpretond in möd fallà, crajond ch’el s’haja vuglù eternisar tras seis cudeschs, quai chi’d es sgüra üna malinletta. Plü co facil ha’l vuglù dir: – Eu prouv cun mia lavur da superar la mort chi’d es minchadi preschainta in mai sves – la mort sco temma, sco pisser, sco suldüm, la mort sco sentimaint da cuolpa, da meis insuccess, da l’amur refüsada, dal vöd, da l’impussanza.

In quist sen correspuonda l’ouvra – eir quella na artistica – ad ün bsögn metafisic, ad ün desideri da’s chattar a sai sves. E dalander, cur cha nus ans vain üna jà miss a lavurar, gnarà eir quel sentimaint da cuntantezza, d’armonia cun l’aigna vita, per nu dir: ün sentimaint da buna conscienza.

Difficultats dal scriptur, difficultats da scriver rumantsch?

Mincha lingua ha seis avantags e dischavantags, sias pussibilitats e seis limits – eir las uscheditas linguas da cultura. Vladimir Nabokov dschaiva ch’üna traducziun d’ün’ouvra russa in ün’otra lingua possa dar be üna sumbriva da quai chi cuntegna l’original. Ernst Robert Curtius, il renomnà litterat alsazian, da chasa in duos linguas e culturas, pretendai cha’l tudais-ch posseda megltras pussibilitats per la lirica co’l frances, ma cha’l frances, sco classica lingua da conversaziun, permetta üna prosa plü fluida e plü vivais-cha. – Ün poet grischun da lingua taliana as lamantaiva cha’l drama talian – schi nu’s tratta da cumedgias – survegna bod adüna üna tonalità bler massa patetica, operistica; e cha per far poesias sajan üna pruna plets talians bler massa lungs, – ch’el füess cuntaint dad esser nat Inglais. – Opiniuns.

E co staja lura cul rumantsch? Provain d’atschegnar almain ün pêr aspets. Eir nossa lingua ha sias difficultats:

Per exaimpel, illa prosa, l’adöver dal passà. Nöglia pervi dal passà defini, oramai dret antiquà, e chi’s lascha rimplazzar tras il perfet, – eir

scha la lingua scritta survain quattras ün tun main litteraric, ün tun plü discurrü. Na, il grond problem (alch chi conferman divers collegas) es l'imperfet, e quai pervi da sia monotonia:

'Eu fumaiva, tü lavuraivast, ella chantaiva, nus amaivan, vus laivat...' I's es directamaing furtünà schi cumpara minchatant ün verb sün -ir. A la fin stanglainta, e lura daja be üna: sguinchir, as salvar cul preschaint. E quai fan divers raquintaders rumantschs, scha na ils bliers. Eu vaiva gnü dumandà a Cla Biert co ch'el gnia a tapin cul passà. Resposta: «Ma – char tü, eu scriv tuot al preschaint; minchatant duos o trais frasar al passà, e lura tuorna al preschaint. Il lectur gnanca nu bada.» Neir eu nu vaiva badà.

E tuottüna, cur chi's scriva svesa, para minchatant bod puchà. Id es sco scha'l passà cuntgness üna dimensiun plü vasta, plü lontana, ün'otra emozion: 'i plouva – i plovaiva', 'il cumün tascha – il cumün taschaiva', 'las stailas glüschan – las stailas glüschivan'. Thomas Mann nomna il scriptur: « – diesen raunenden Beschwörer des Imperfekts.» Raunen, beschwören, – nu's dschessa cha l'imperfet, cha'l passà svesa 'scutta' ed 'evochescha' ün sentimaint dal temp plü misterius? Tant chi's dumonda schi nu valess minchatant la paina da supportar per ün mumaint eir la chanzun d'ün temp grammatical monoton.

Il rumantsch scrit, parschendü e fuormà dal muond pauril, da la tschantscha da famiglia e da cumün, mantegna amo seis cling da favella discurrüda. El nu s'ha uni cun üna lingua administrativa sco pro'l tudais-ch, el nun es neir passà tras ün cribel academic uschè sever ed inexorabel sco'l frances; adonta da normaziuns grammaticalas e lexicalas è'l restà lingua dal lö, da la regiun, sparpaglià in idioms divers. Apparaintamaing main adattà co otras linguas per trattar temas scientifics, politics o filosofics, ha'l però mantgnü la ricchezza d'expressiun da quai chi vain dit sün via, dadour e dadaint porta. Ma el nu's praista be per dir quai chi'd es quia, tanter noss cunfins, eir el po avair üna taimpra tuottafat universal; be da leger las traducziuns da la Bibla, pustüt dal Nouv Testamaint, miss in rumantsch da Jachen Ulrich Gaudenz, chi han üna tonalità e natüralezza talmaing autentica, chi paran dad esser scrits da prüma innan in nossa tschantscha.

Ma i'ns resta il problem da las differenzas tanter noss idioms. Il scriptur ladin po malapaina sperar da gnir let in Surselva, quel sursilvan da gnir let in Engiadina. Il rebomb – sch'el as fa insomma dudir – resta plü o main a chasa. Sajan sincers, i dà üna suldüim dal autur rumantsch, ed in sia professiun üna tscherta tristezza paralisonta. El

sumaglia suvent avuonda ad ün pruoder solitari, ad ün cumpogn ün pa strolig, ad ün idealist nöglia fich rapreschantativ, iminchacas nöglia fich privlus. Tuot tenor vain el respettà per sia professiun burgaisa (bod tuots sun magisters), sias rimas ed istorgias nu vegnan tuttas in mal, ma i nu conquistan ün pövel. Ningün autur nu pretendarà uondas da lectuors entusiasmats, ma almain tants ch'el possa resentir üna cumünanza. Scriver be per sai sves es ün'illusiun. 'Unbehagen im Kleinstaat', legiaina pro Max Frisch; nus scriptuors rumantschs bod gnanca nu rivain fin pro'l 'Kleinstaat', nos 'malessers' as referischa a la regiun, al particularissem, a l'isolaziun dal serragl. Stuvess il scriptur rumantsch bandunar almain cun sia scrivonda il muond rumantsch, o dess el restar in seis territori? Natüral, la vita umana, cun tuot sias pussibilitats e variaziuns, as palainta eir in üna minorità: famiglia, professiun, amicizcha, inimicizcha, inscunters, rabgias, ödis, ingion, tradimaint, amur, bainvuglientscha, guerra e pasch – quai daja eir pro nus. In plü nun es neir la vita paurla lösch na plü noss'unica realtà; eir nus eschan confruntats cun problems moderns – hotellaria, turissem, trafic, funicularas, mercantilissem, destrucziun da la natüra, vendita da chasa e fuond a quels chi pajan bain, emigraziun da la giuventüna, politica e politikers... La tematica nu mankess.

E tuottüna nu gnina da superar ün sentimaint da strettezza. Dingionder vain el? Ha quai da chefar cul fat cha nus eschan uschè pacs? Ans manca ün centrum cultural, üna lingua unida, ün'academia, üna metropola? O vaina massa pac curaschi da'ns drivir vers il muond dadour noss cunfins? Eschna massa pac cosmopolitics?

O füess forsa, a la fin finala, tuot insembel unicamaing üna dumonda da la qualità artistica da nossa litteratura? Nus savain cha gronds poets nu vegnan adüna our dal battibuogl da las chapitalas, our da lur universitats o da lur cafès renomnats; minchatant vegnan els eir our da regiuns invlidadas, our da cumüns, our da vals solitarias, our dals gods, our da la tschiera.

Che pussibilitats, che schanzas po hoz sperar ün autur? E che stimul, che effet? Eu citesch trais exaimpels, tuots trais plüchöntsch negativs, tant chi'ns pudessan tour il curaschi:

a) Al vegl Alberto Moravia vaivna dumandà, in ün'intervista, che influenza cha si'ouvra haja gnü sülla vita publica in Italia. Sia resposta, retgnüda, ün pa raca, ma decisa: «Nessuna... Assolutamente nessuna.»

b) Max Frisch, ün dals autuors ils plü critics ed ingaschats da nos temp, scriva in 'Montauk', üna da sias tardas ouvras, plü distanziada co

quellas publichadas plü bod: «Politica nu m'interessa gnanca zich. Respunsabilità dal scriptur invers la società e tuot quist bajöz: la vardà es quella, ch'eu scriv per m'exprimer. Eu scriv per mai sves. La società nun es meis patron, eu nu sun seis predichant o seis magister. Ün public sco partenari? Eu chat partenaris plü credibels. Dimena, nöglia perche ch'eu crajess da stuvair instruir o convertir ün public, dimpersè perche chi's ha dabsögn d'ün public imaginari, publicesch eu. Ma in fuond scriv eu per mai sves.»

c) Wolfgang Hildesheimer declera ün bel di, ch'el nu scriva plü, chi nu til gnia adimmaint plü inguotta. Ons plü tard s'exprima'l in möd ün pa different: chi nu vala plü la paina da scriver romans, siond cha in ün pêr ons as legiaraja be plü cudeschs chi instruischan co chi's possa preservar da radioactività.

Forsa faina bain da nu crajer tuot quai chi dischan ils scribents. Els pretendan simplamaing qualchosa, cedan eir a l'inspiraziun dal mu-maint. Autuors e poets sun inconsequents sco l'ora, i's cuntradischan sainza fadia. I nun es dimena cusgliabel da tils tour pel pled.

I sarà vaira cha poesias ed istorgias nu müdaran la politica dal muond, ne la politica ne ils politikers. I sarà vaira chi nu sun in cas da squassar pövels ed umans maldüsats our da lur letargia indifferenta.

O forsa bain? Ch'ün crap büttà aint ill'aua müda tuot il mar, legiaina pro Pascal – «Toute la mer change pour une pierre.» Probabelmaing cha l'effet da cudeschs nu sarà mai spectacular, d'inrar visibel, mai cumprovabel – ma nöglia dad excluder. Schi'd es pussibel cha systems totalitaris perseguiteschan poets e chantaduors – perche cha quels nu taschan; sch'id es pussibel cha tocs teater, films e cudeschs vegnan scu-mandats per motivs da sgürezza dal stadi; obain ch'ün autur stopcha as zoppar, svanir aint ill'anonimità, pervi d'ün'ouvra '*satanica*' chi ha fat s-chandel; o schi'd es finalmaing pussibel ch'ün uffant es commovü, consquassà d'üna simpla tarabla, – lura stoja esser ch'ün text autentic cuntegna daplü co be ün zich estetica.

E che faina cun Hildesheimer e sia apocalipsa? Bagatellisar, pürmasa, quai nu pudarana. Provain da respunder cun üna cuntschainta frasa da Martin Luther:

«Wenn ich wüsste, dass morgen die Welt untergeht, ich ginge trotzdem in den Garten und würde mein Bäumchen pflanzen.»

Sainza dubi üna frasa utopica. Ma tuot tenor, chi sa, ans güda l'uto-pia a surpassar ils cunfins. 'Implantar ün bös-chet', forsa cha quai ans permetta da salvar nossa spranza.

Davart il «ver kunst»

Iso Camartin

«A scha jou ils lasch ir jagins a casa lur, scha vengian els a perder la possa sin la via». Ina maxima ord il Niev Testament, vid la quala ins sa setener. Aschia ha Luzi Gabriel translatau igl evangelist Marc, capetel 8, verset 3. Giginar ei bien ed endretg. Mo quels che han da prender la via sut ils peis ed ir pli lunsch che nua ch'els ein arrivai tochen sil di dad oz, ston far atenziun cun il semurtirem. Neginas extravaganzas e mortificaziuns. Quei che ei drova ei in bien viatic, ina resoluziun fortificada «sub utraque» – e quei vul dir en nies cass: entras ideas ed entras spisa e bubronda – da semetter aspramein sin via, en buna fidonza da tener la dira e da buca «perder la possa».

Alexi Decurtins ha mai schau ir mei gigin naven da casia. Che quei seigi stau igl institut dil DRG ni sia dimora ella via dil Prätschli. Magari era ei nuota lev da saver, tgei che seigi la finala il viatic il pli impurtant: ils discuors ella via Rohan sur da fatgs romontschs ni la tscheina e discurreida el ravugl da sia famiglia. Quei che jeu sai ei, che jeu hai adina bandunau el ed ils ses cun in slontsch, per buca dir in stausch, dad ir curaschusamein vinavon.

Quei slontsch entras il bien exempel duvrein nus retoromanists, per tgei igl ei buca adina lev da semetter cun anim davos il scartiram romontsch. Mo ei dat era enzacons texts romontschs che fan ir tgunsch e levamein patratgs e sentiments sur il territori da quels ora, per ils quals ils texts ein stai destinai a sias uras. Havess jeu da cumpilar ina antologia cun texts romontschs d'impurtonza pli gronda, sche entschavess quella senza negin dubi cun la canzun da Steffan Gabriel ord «Ilg ver sulaz da pievel giuvan» che porta il tetel: «*Davart la Scartira, chei nizeivel kunst quella seig*» (cитай tenor l' ediziun da 1740, Cuera).

La Scartira, scretta cun majuscla, ei en emprema lingia la sontga scartira, la Bibla. Mo adatg. Da quei temps mavan ils patratgs buca mo per la via stretga. La scartira: quei ei era igl act da scriver. Ed igl ei igl act da leger. Plinavon il fatg d'esser familiars cun ils custabs insumma. Sche la reformaziun – sco cuntinuaziun dil humanissem europeic – ei sper ina regiuvinaziun religiosa era ina revoluziun spirtala, sche lu ual entras la nova impurtonza che ella dat al plaid scret. Ins savess era dir: entras individualisar il dretg al contact direct cun la scartira. Ei tonscha

buca da haver paders e prers, professers ed experts docts che sesbassan en bibliotecas claustralas cun frunts rubigliai e pensieris profunds sur in plaid stgir dalla Bibla, per tener silsuenter ils resultats bein el ravugl d'enzacons paucs iniziiai. Na, il plaid ei cheu per tuts. Saver ir entuorn cun il plaid ei dretg da mintgin che fa diever da ses duns e da sia sauna raschun. La reformaziun ha in aspect profan: quel d'ina alfabetisaziun spirtala – era sche ei va la finala aunc tschentaners, avon che tut sa leger e scriver decentamein en nosssa tiara. Mo il principi vegn stabilius inaga per adina: nuot meglier dat ei sut las steilas che la Scartira, scretta grond e scretta pign.

*Deus nus ha dau bear dunse,
Bear kunsts nus amparnein,
Mo 'lg ei nagin pli bunse
Ca leger, scriver bein.
Quei kunst ven or da tschiele,
Deus fò 'lg amprim scrivont,
Cur el ad Israele
Ha scrit sia velg'avont.*

Denter tut ils duns che vegnan ord il maun da Diu ei leger e scriver il dun suprem. In «kunst» tut special, sco Gabriel di en in temps ch'enconuscheva gia zun differents kunsts e duns. Lein buca sepiarder en questiuns sur dil leger e scriver *bein*. Naturalmein che ei dependa co ins legia e scriva. Mo il fatg essenzial davos quella strofa ei in auter: cun leger e scriver fagein nus quei che igl empren e suprem scarvon ha fatg. Ins astga sedumandar, schebein Diu hagi stuiu prender sez marti e puntga enta maun per scriver sias leschas sin las sontgas tablas dil Sinai. La tradiziun ha duvrau per l'inspiraziun divina – sut la quala mintga scarvon da texts sogns stat – ils pli differents maletgs e simbols. Ella imaginaziun cristiana scutinan da tuttas sorts essers cun alas plaids ellas ureglias dils fideivels scarvons. Mo sur da Diu sez sco sribent dat ei visiuns aunc pli radicalas. Tenor speculaziun cabbalistica ha Diu buca mo plazzau mintga lettera sapientivamein en sia lescha el dretg liug – en sia «torah» che ei bein lescha, mo surtut «muossavia» – el ha era procurau cun gronda sabientscha per tuttas las largias denter ils plaids, per il spazi alv pia, che lai a nos patratgs aria per sesviluppar e s'orientar. En la tradiziun dils Gedijs dat ei plinavon ina da mias historias preferidas sur da custabs: ina sera, cura ch'el vess giu da far sias obliga-

ziuns religiosas, era in pauper gediu aschi staunchels dalla lavur dil di, ch'el ha buca saviu seregurdar pli dil text dalla oraziun che fuss staus dumandaus per satisfar alla lescha. En siu dilemma sedecida el da recitar simplamein igl alfabet e roga Diu da metter ensemen sez ils custabs en moda e maniera che ei detti ordlunder la dretga oraziun. Igl ei ina biala visiun: igl esser suprem che semuossa sco il ver acrobat egl art dad ir entuorn cun custabs. Sche ei dat ina visiun profundamein humana dall'occupaziun divina, sche ei quei in Diu che fa termagls cun custabs e cumpona en sia voluntad nunperscrutabla munds tut novs ord lettras, plaids e sentenzas.

*Chei marvilgiusa caussa
Ei quei, ch'ün sa plidar,
Taner la bucca claussa,
A d'antallir tut dar?
Vus smarvilgeit zun fiche,
Ch' ün po a Lgiont tschou star,
Plidar cun ün amige,
Ca stat giu vi d' la Mar.*

Steffan Gabriel ei ina persuna che stat cun omisduas combas ella veta. Per el dat ei sper ils duns religios era ils beins ed avantatgs terresters. El ei in che sa aunc sesmarvigliar sur digl effect saluteivel dil scriver. Tener serrau la bucca – e tuttina saver secommunicar, tgei enorm avantatg! Gabriel, igl um dalla lutga cun ed entras il plaid, sa con tgunsch quel vegn sur las atgnas levzas, il bien plaid el dretg liug, mo era il malvugliu e nunponderau en igl affect ed en la furia dil cumbat. Cheu semuossa igl avantatg dil plaid scret, ponderau e meditou: il plaid che fa buca entiert alla giustizia. E siu secund argument ei aunc pli perschuadents: igl amitg giu vid la mar che el sa contonscher da Glion anora cun siu plaid scret. Gabriel ei per mei igl emprem visiunari romontsch dalla comunicaziun globala. Giu sper la mar ni forsa schizun vi sur mar? L'America ei strusch scuvretga, e gia siemia nies plevon da Glion d'in amitg, buca d'in dils cuolms, na, d'in dalla mar. Poda che el sesenteva mintgaton intechet bandunaus en sia parvenda. Quels da Glion cun lur fieras e marcaus vesan probabel il grond profit da lur veta buca adina el plaid divin. E cheu sepresenta a nies Gabriel in amitg el lontan, in partenari da discussiun atras il plaid scret. Buca conquistadas ed annexiuns fatschentan Gabriel; buca l'ingrondaziun dil regi-

navel dils cartents. Na, quei che el drova ei in interlocutor, in amitg schizun, che spetga in plaid e retuorna beingleiti in auter. Probabel ei mai in pli bi giavisch vegnius ord la plema d'in da Glion che quel dil Steffan Gabriel che enquera lunsch sper la mar cun siu scriver in amitg.

*Quei kunst eis ilg pli grondse,
Tras quel san quels, ch'ean morts
Vont due, trei milli Onse,
Mussar nus s' ilg di d' oz.
Tras quel savein nus era,
O kunst! ô scazi bi!
Mussar bear milliera
Da quels, ch'ean buc naschi.*

Quei ei la strofa, en la quala ils tschentanners s'embratschan ed ils carstgauns s'entaupan sur tuttas generaziuns ora. Avon dua-trei-melli onns: bia saveva Gabriel probabel buca d'inscripziuns sin scalgias da tiaracotga ord il desiart assiric ni da hieroglifas sin crappa egiziana. Lunsch anavos mavan per el forsa gia inscripziuns grecas e romanas. Mo el vesa clar e bein: ei dat enzatgei che resista alla sperdita definitiva. Igl ei la perdetga scretta, il plaid eternisau en la scartira. La humanitad entra en ina nova fasa il mument che ils differents systems da scartira vegnan inventai. Pievels senza e pievels cun scartira: cheu schai la vera differenza per saver capir lur messadi e per serender anavos en la profunditad dils temps. E da l'autra vart: da nusez vegn a restar per generaziuns futuras nuot pli impurtont che nies plaid scret: mo quel che legia vegn a capir pli tard nossas atgnas aspiraziuns, la brama da nies temps. La scartira ligia nus en moda miraculosa cun nos perdavons, ed ella prolunghescha nus en maniera la pli differenziada viaden en generaziuns futuras. Cheu patratga nies um da Glion lunsch anavos el stgir dil passau, ed el mira aunc pli lunsch anavon, viaden en in temps niev nua che tut ha pér da nescher.

*Quei kunst ei zunt nizeivels,
Quel scriva si zunt clar,
Tuts schentaments d' ils Pievels
Lai quels buc amblidar.
Tras quels pos si nudare
Tes quintes, a tes marcaus,*

*Schi sparngias bear darchiare,
A vens buc angannaus.*

Ei dat patgs ch'ins sa far bein avunda a maun. Ch'ina marcadada vali, selai cunfirmar senza grond scartiram. Buca tut sto vegnir nudau en detagl. En la veta sto in plaid valer, era sche el ei buca screts. E mintgaton vala schizun ina egliada dapli che in document. – Mo da l'otra vart: nossa memoria ei selectiva. Nus pachetein en nies tschurvi quei che cunvegn e spedin viadora quei che surcarga sco quei che mulesta. Quel che vul buca stuer reinventar la roda sto prender neunavon pupi e pergameina e s'informar sur digl essenzial. Nossa civilisaziun sebasea per la pli gronda part sin il far e demanar dils temps sco quels ein documentai en scartiras veglias. Quei che stat buca ner sin alv, ei suttapost all'interpretaziun arbitraria. Contas dispetas fussen stadas evitablas, sche ils fatgs fussen vegni nudai entelgeivlamein? Scartiras ein ina ferma segirtad encunter engons e viarclas. Gabriel fa appel ad ina obligaziun fundamentala: quella da s'informar els tschentaments dils pievels. Ins ei buca sulets sin quest mund. Ed il pli savens han ins era buca inventau sez la puorla. Pia cunvegn ei da sfegliar en las scartiras dils auters. Quei spargna atgnas vias puleinas. Ed el fa attents nus sin enzatgei auter che ei essenzial per capir il svilup dalla humanitad: buca in pievel sulet ha artau l'entira sabientscha. Ella ei bein repartida a travers pievels e tschentaners. Cun in plaid modern savess ins dir: Gabriel s'exprima en questa strofa encunter igl etnocentrissem latent en mintga societad. Buca tut il bien crescha egl agen ravugl e buca tut il deformau ed uiersch sin terren jester. Biaras da nossas turbulenzas romontschas – tochen sil di dad oz – fussen stadas levamein evitablas, sche nus fussen seprofundai pli seriusamein en las experientschas fatgas e documentadas entras auters. Mo sco ei para lein nus buca spargnar a nusez il «dargtare» e lein vegnir enganai da nossas atgnas fixaziuns.

*Quei kunst sa nus mussare
Da tutta sort lungaigs:
El mussa da plidare
Andreg da tut ils faigs.
Tut la Philosophia,
Cantar ad auter pli,
Far quint, Astrologia,
Tras quei kunst ean vangli.*

Ils reformaturs eran humanists. Els cartevan en ils avantatgs dalla scienza per la veta da mintgadi, era per la veta d'in cristian. Ed els havevan negina tema dalla «ratio», digl argumentar, dil trer conclusiuns. Tgei ei pia quei ch'il carstgaun duess far? Tut stat scret en quella strofa: plidar plirs lungatgs – schizun «da tutta sort lungatgs» – Gabriel ei sco ei para igl empren defensur romontsch dil multilingualissem; haver enconuschientscha dalla retorica, vul dir: saver co duvrrar effectivamein il lungatg per sclarir e perschuer; plinavon: seprofundar en damondas filosoficas; cultivar ils arts bials, sco il cant per exempel («ed auter pli»); esser familiars cun ils fundamentes dalla matematica, e quei probabel ord raschuns fetg praticas; schizun: saver leger las constellaziuns ed enzennas dil tschiel: tut quei fa part da quei ch'il carstgaun duei saver, sco Gabriel vesa ei. E tut quei saver havein nus mo grazia agl art d'observar e da nudar quei che schabegia entuorn nus. Cons successurs da Gabriel han pli tard denigrau quella sabientscha mundana? En duvrrar igl agen tgau, en nudar ils agens patratgs han ei vuliu veser ovras dil demuni, dil grond trubistgader e surmenader. E vesevan bia pli bugen, sche negin haveva marveglias da cudischs e sche lur bravs fideivels secuntentavan cun quei che els perdegavan giud scantschala. Cheu eis ei auter. Gabriel vesa nua che la humanitad arriva senza il diever dalla scartira: ina paupra rateina fussen nus tuts, selvadis ed ortgs zanua per cavorgias e speluncas dalla Foppa entuorn.

*Nus tuts da la natira
Pardi zunt fussen stai:
Tras quei kunst la Scartira
Vangin nus turnantai:
Tras quel vein nus la Bibla,
Ca mussa nus cun flis
Da Deus; da sia velgia:
La via d'ilg Parvis.*

Gabriel fuss buca reformatur sche el francass buca en la scartira e specificamein en la Bibla igl eveniment central dil salvament. Senza il plaid divin, senza che il carstgaun vegni plidentaus en maniera persunala ed individuala entras in esser suprem, va el a piarder. Natira senza Scartira: «pardi zunt fussen stai». In teolog savess sviluppar cheu levamein l'idea dalla relaziun denter Diu ed il human sco in process da clom e risposta, sco in dialog. Quei plaid da salvament ha priu fuorma

concreta en la Scartira. E nus stein oz aunc tut stupi avon quella forza originala, cun la quala la reformaziun scuviera il misteri dil plaid denter il scaffider e sia creaziun. – Quel che ei buca teolog vesa en la strofa forse aunc ina autra revelaziun: il primat dalla veta spirtala sur ils fatgs dalla natira. «La via d’ilg Parvis» ei en in mund desacralisau buca simplamein «nonsens» – mobein enzatgei sco ina metafra per quei che mintgin – sin tgei fundament che el stetti – ha per mira da sia veta. Lein far inagada la damonda: tgei fuss – per biars da nus carstgauns dad oz – in mund senza cudischs? Nua lessen nus menar nos pass, senza las visiuns ed empermischuns che nus prendein ord nos cudischs preferi? Senza cudischs fuss nies mund in terribel desiart. Ual quei che animescha e muenta nus forse il pli zun, anflein nus savens negliu auter che en in cudisch. In mund che offeress buca nundumbrevilas alternativas da veta en ils archivs dalla nunsurveseivla biblioteca da Babel: ei valess buca la peina da semurtirar atras quel.

*Mai quels, ca auden ella,
Van enten tschiel tiers Deus:
Chi buc savunda quella,
A semper ei pardeus.
Ean quels buc narradira,
Ca quei kunst sbittan zunt,
Amprendan buc scartira?
O narrs Carstiauns d’ ilg Mund!*

Lein buca seschar en discussiuns cheu sur da tschiel ni perdiziun. Mo sur dalla narradira ch’«amprendan buc scartira» selai ei dir era oz bein enqualcaussa – buca meins che a sias uras, cu Gabriel empruava da far ord la schenta sursilvana gliud instruida e schizun versada el tractament da lettras e plaid. Gabriel stat all’entschatta da quels che ein stai perschudi che ei sepaghi da stampar cudischs e derasar quels, era sche mo in chischlet clamava persunter. La bibliografia romontscha – cun siu scartiram polimorf e variaiu atraviars ils tschentaners– ei il pli bi document da protest encunter quels che creian, ins vegni era senza cudischs bein avunda atras la veta. Pli baul eran cudischs scazis, e tgi che haveva mieds e mesiras per procurar tals, fageva ei e teneva els silsunter en gronda honur. Oz ei la gronda massa dils cudischs rauba da bienmarcau. Ina famiglia che va a tscheina en in restaurant dalla Surselva, fa en duas uras spesas che bastassen per procurar lectura ampla per

tut ils partecipai silmeins per in meins. Ei dat – e cheu vegn Steffan Gabriel quasi a sevolver en fossa sur dils schliats temps dad oz – en nossa Svizra civilisada mellis e mellis carschi che tuccan mai en in cudisch, malgrad che els han empriu enzacu da leger e scriver. Lur interess e horizont survarga buca la gasetta ni l'illustrada. Aschia essan nus deplorablamin sin via enviers ina illiteraricidat da nova dimensiun, che dat al plogn ed al plonsch da Gabriel ina actualitad murdenta.

*Dai ti, ô Deus, la grazia
A quels ca dein mussar,
Ch'els mussen cun charezia,
Hanur ils lein nus dar.
Dai grazia, ô Singiure,
A nus, dad angrandir
Tieu laud, a ti' hanure,
Nus tuts ti banadir.*

Quei ei la strofa finala che implora – tenor bi usit dil temps – la grazia ed igl anim per quels «ca dein mussar». Oz schessen nus forse, ei drovi enzatgei sco in «eros pedagogic» per ir entuorn cun il plaid scret. Il giavisch da Gabriel: mussar cun carezia quei che stat en las scartiras, en las lingias e denter las lingias, els plaids e denter ils plaids, els arguments e davos ils arguments. Aunc oz ha la scola buca in scopo pli ault che quel da mussar da leger aschi bein sco mo pusseivel. Leger ei pipas, di il scolar dalla emprema classa che ei loschs d'enconuscher tut ils custabs. Leger ei caussa hanada, di quel che vesa aunc all'universitad co ses students san leger suro, suto e speraso. Quels che «mussen cun charezia» ein habels da crear in spazi, ina atmosfera entuorn in cudisch, ed ils lecturs audan tutteninagada distinctamein las vuschs che resunan atras in text. Il magister che nus tscherchein tuts enzaco en nossa veta ei quel che instruescha nus en la lectura che tucca nus sil viv. Quei ei buca adina pusseivel. Igl ei pli che mo difficil, ual sche ei setracta dalla Bibla. Contas biblas differentas fan oz la curella per il mund entuorn! Biblas religiusas e profanas, biblas politicas ed artisticas, biblas quietontas ed alarmonas. Mintga generaziun sto emprender da leger minuziusamein sias biblas. E cheu restein nus tochen sil di dad oz discipels dil Steffan Gabriel. Quei che el ha viu en gronda aviartadad humanistica sco il «ver kunst» da scriver, da leger e d'entelgir ei quei che nus havein aunc pér da realisar: cun seprofundar en las scartiras da nies temps, en las scartiras da tut ils temps.

Novs möds da discuors litterar:

La Jürada da Jon Semadeni

Clà Riatsch

1. Ün text innovativ

La Jürada vain publichada dal 1967 (Tusan, Roth) in ün'ediziun bilingua cun üna traducziun tudais-cha da Huldrych Blanke ed illustraziuns da Madlaina Demarmels. Ün cuort riassunt dal cuntgnü fa Bezzola (1979, 521 sg.), üna parafrasa plü lunga Camartin (1976, 51-54).

Jon Semadeni ans renda attent al character innovativ da quist text ch'el localisescha pustüt illas colliaziuns associativas chi rumpan la cronologia tradiziunala dal raquint. El scriva: «In der Jürada entdeckte ich meinen ureigensten Stil, ohne von irgend einem Vorbild beeinflusst zu sein. Es ist eine Prosa, die vom Unterbewusstsein, vom Traum bestimmt wird und darum für den Leser eine Art Zusammenspiel bedeutet, das von ihm mehr verlangt als ein oberflächliches Lesen. (...) Es ist kein chronologischer Film, der sich hier abspielt, die Assoziationen durchbrechen den Zeitablauf.» (Semadeni in: Camartin 1976, 60). L'innovaziun e la singularità cha l'autur attribuischa a quist text vegnan arcugnuschüdas plainamaing dals prüms commentars. Bezzola discuorra da «qualchosa d'absolutamaing nouv illa narraziun rumauntscha» (1979, 521), Camartin vezza la fascinaziun da la *Jürada* illa «...kunstvolle Vermischung verschiedener Realitätsebenen wie Erinnerung, Traum und Aktualität zu einem Erlebnisbericht, der seinesgleichen in der rätoromanischen Literatur sucht» (1976, 54).

Cun la metafra dal text sco cumbinella («Zusammenspiel») indichescha Jon Semadeni il tip da relaziuns associativas, na temporalas e na strictamaing causalas chi collian (o appunta nu collian) motivs e temas dal text.¹ Caracteristicas e funcziuns dals singuls discuors derivan da lur relaziun vicendaivla e da quella cul text inter chi nun es (mai) la simpla somma da sias parts.

Las dumondas chi interessan quia sun: – la relaziun tanter ils differents discuors; – la relaziun tanter las fuormas da discuors ed il nivel dals «cuntgnüs» (motivs, temas).

2. Discuors e «rom»

Il text da *La Jürada* consista da 25 segmains da differenta lunghezza (tanter 3 e 35 lingias).² Quists segmains fan part da differents tips da discuors cun cunfins chi nu correspondan adüna a quels dals segmains e chi nu sun adüna nets. La coerenza dal text es garantida dad ün «rom» chi vain adüna darcheu preschantà e chi coordinescha ils differents discuors. Illa relaziun tanter «rom», discuors e perspectiva consista l'innovaziun da *La Jürada*, i'l princip da na marcar ils passagis tanter ils discuors in maniera clera e prodüer uschè zonas ambivalentas. Passagis na marcats vaina a duos levels: 1) tanter discuors e «rom», 2) tanter ils differents discuors.

2.1. Il «rom»

Sco rom da referenza pronominala e deictica vaina ün punct «eu-quia-uossa» chi vain introdüt in maniera cumpletta al cumanzament dal seguond segmaint: «Id es l'üna d'not. Eu sun in let ch'eu am stordsch bod dad üna vart e bod da tschella e fetsch chalenders. Ed eu stuvess durmir – durmir – durmir!» (II, 10). Quist «rom» vain preschantà adüna darcheu, in maniera plü o main cumpletta. «Eu stun in sez aint in let.» (IV, 16), «Ria ha fat glüm. (...) «Uoss'esa darcheu tuot quiet, ella dorma» (V, 18), «Ebain, eu vögl improvar d'invlidar tuot, improvar d'invlidar tuot e durmir!» (VIII, 26), «Ün pèr bofs aint per las fanestras m'han darcheu sdasdà.» (IX, 28), «Eu am sdruagl our d'ün sön greiv e profuond.» (XIII, 38), «Eu'm volv aint in let e dun üna sduvlada, sco sch'eu less scurrantar il sömme...» (XIX, 52), «Eu deliberesch meis mans tramurtits chi s'han tgnüts branclats e tscherch la sön.» (XXIII, 60), «Eu sigl our da let, sdasdà d'ün sbrai d'anguoscha.» (XXV, 66). Quists passagis chi permettan da circumscriber la situaziun dal «rom»: «persuna vaglia-dorma sper sia duonna in üna not da lavinas», sun be ils plü evidaints, na ils unics. Els fuorman ils pilasters dad üna structura plü vasta da relaziuns pro- e retrospectivas. Uschè precisascha per exaimpel l'indicaziun «qua in let» dal seguond segmaint (II, 10) che chi vuol dir «giò'n vamporta», «aint da fanestra» aint il prüm segmaint (I, 6). Importantas sun in nos connex pustüt las determinaziuns dal tip da discuors dattas aint il «rom». «Eu am sdruagl our d'ün sön greiv e profuond.» (XIII, 38) suggerischa o conferma l'ipotesa cha'ls segmains XII e XI (eir X? parts da X?) sajan basats sün sömme.

Quistas determinaziuns sun, pustüt in vista als sömmis, ambivalentas: i's po sömgjar chi gnja giò üna lavina, sömgjar da's sdruagliar.

2.2. *Il «rom» e'l monolog autonom*

La metafra dal «rom» es suggestiva ma privlusa; ella suggerischa l'idea fosa dad üna differenza in alch maniera substanziala tanter «rom» e discuors. Invezza vaina üna situaziun plü simpla e a listess temp plü cumplichada: il «rom» es svessa discuors, part dad ün unic discuors da basa dad ün «eu», persuna e narratur. *La Jürada* consista dad ün unic monolog autonom³, la vusch dal narratur es cuernada da la vusch da la persuna, la distanza tanter narratur (l'«eu» chi referischa discuors-visiuns) e persuna (l'«eu» chi prodüa discuors-visiuns) vain consequaintamaing zoppada. Per dir ch'ella exista istess nu vaina be la pussibilità da trar adimaint cha quel «eu» chi comunichescha («erzählendes Ich») vain per forza plü tard co quel «eu» chi «viva» («erzähltes Ich»), eir cur cha «viver» nu's referischa ad otras acziuns co «pensar» e «discuorrer». Il plü tard pro'ls sömmis esa cler cha quista distanza nun es be temporalma ma eir modala, ch'ella deriva da la verbalisaziun da «visiuns» na da prüm'innan e na exclusivmaing verbalas.⁴ Ma la distanza as vezza eir illa perspectiva, bainschi strictamaing interna, adüna centrada sülla persuna, ma cun differentes orizonts, o levels da conscienza chi creeschän üna ierarchia tanter l'«eu»-narratur dal preschaint e l'«eu»-persuna dal passà: «Eu nun ha savü chi saj'uschè greiv da viver.» (XIII, 38) es ün bun exaimpel per quista dissociaziun. Ün'unica jada es quista distanza visibla eir aint il «rom», ingio chi vain simulada la sincronia da persuna e narratur. «Eu'm volv aint in let e dun üna sduvlada, sco sch'eu less scurrantar il sömmi...» (XIX, 52). Ün chi dà üna sduvlada, ed ün chi interpretescha, «da dadoura».⁵ Als duos mumaints correspuondan duos stadis da conscienza.

Il monolog autonom, chi nun ha apunta ingün «rom» sintactic, ingün'introducziun da vart dal narratur, ans sforza da dar üna nouva definiziun da quai cha no vain nomnà «rom»: I's tratta dad ün discuors chi fa coincider narratur e persuna, temp dal discuors (Erzählzeit) e temp dal raquint (erzählte Zeit) e chi descriva temp e spazi da l'«eu». Sco tal è'l segnà dad ün paradox chi declera nossa difficultà terminologica e conceptuala. «Eu sun qua in let...» (II, 10) es il discuors (intern, v.d. na pronunzchà) dad üna persuna autonoma; ma a listess temp il discuors dad üna persuna chi fa quint cun inchün chi taidla, chi legia

(cun ün lectur implizit) e chi til declera – sco il reporter: «Eu sun quia a...» – il «rom» da seis discuors.

Quist möd da declerar l'aigna situaziun e pustüt sia repetitività distinguan la situaziun da *La Jürada* da quella da l'uschedit «stream of consciousness», chi ha seis exaimpel il plü cuntschaint aint il monolog da Molly Bloom i'l ultim chapitel («Penelope») da l'*Ulysses* da James Joyce. Eir Molly Bloom es in let, eir ella prova da's rumanzar e's rumainza (forsa, chi sa?), ma ella fa ün unic monolog autonom, sainza cesuras, sainza il minim indiz dad ün resguard per chi chi legia.⁶

Il monolog autonom da *La Jürada* nun es omogen e unitari, sias cesuras, indicaziuns da tip da discuors, colliaziuns cul «rom» permettan da definir diversas parts in basa a lur funcziuns. Interessantas sun las relaziuns tanter ils tips «s'algordar», «sömgiar» e «analisar».

3. Relaziuns tanter tips da discuors (e perspectivias)

Pigliain sco exaimpel ils segmaints VI-VII, (XII), XIII e XIX chi appartegnan tematicamaing insembel: i's tratta da l'istorgia da las duos pergiaminas e da l'effet «magic» ch'ellas fan sül giuven chi tillas legia. Ils parallelissem tematics⁷ accentueschan las differenzas tanter ils discuors chi tils articuleschan. A l'intern dal monolog autonom da quists segmaints chattaina ils discuors indichats culs verbs «s'algordar», «sömgiar» e «analisar». No vain:

- 1) l' «algord»⁸ in funcziun da raquint autobiografic,
- 2) il discuors-raquint dal sömmi,
- 3) l'analisa da l'«eu» sdruaglià chi commentescha seis sömmi.

In 1 e 2 as preschaintan ils temas sco seria da singuls purtrets, in 3 prova la persuna da cuntradir a quists purtrets obsessivs cun ün discuors raziunal.

3.1. *Parallelissem tanter algord e sömmi*

La scena da palantschin (VI, 20, lingias 1-5), ingio cha la persuna chatta las pergiaminas vain repetida (VIII, 26, lingias 1-13). Quista repetiziun es interessanta in regard narratologic: ella muossa cha la pusiziun dad ün discuors a l'intern da la structura dad ün text po dvan-tar l'indiz dal stadi da conscienza (sömmi, algord, discuors analitic) chi sta e sia basa e til prodüa.

«Eu pens a las duos pergiaminas chattadas sün palantschin da nanda Maria Gronda.» (VI, 20).

«Eu sun sün palantschin da nanda Maria Gronda ch'eu svutr e tscherch cudeschs. Qua, giosom ün sfurzel, tanter fögls e puolvra aint sta la chaschetta intagliada. Eu t'illa riv.

Che surpraisa!

Duos pergiaminas!» (VIII, 26).

S'inclegia chi's tratta da las istessas pergiaminas, il prüm «pensadas», davo «chattadas». Quista inversiun da la logica-cronologia provochescha illa lectüra üna lavur da reorganisaziun: no provain da render la logica dal text compatibla cun quella da nossa experienza, da nossa cultura. Pro quista lavur as bada eir quant ferma chi'd es la supposiziun, evidaintamaing massa simpla, cha «suotvart» (spazi dal text) correspuonda a «plü tard» (temp quintà). La lavur da reorganisaziun tuorna al «rom», prova da s'orientar vi da la situaziun iniciala (Cohn discuorra da «épisode inducteur») chi'd es quia la persuna cun sia prova da's rumanzar. Uschea suggerischa il «rom» l'ipotesa cha la repetiziun da l'episoda saja ün «sömmi».⁹ Per quista ipotesa daja amo oters indizs, indizs grammaticals. L'«indirectezza» da l'episoda i'l segmaint VI («Eu pens a...») ha sia correlaziun logica ill'adöver dals temps narrativs (imperfet, plusquamperfet e passà defini) chi connotan «distanza emotiva» («Entspanntheit»)¹⁰ Illa repetiziun da l'episoda invezza, in VIII, vaina exclusivamaing ils temps «discursivs» (preschaint e perfet). Cun quai sun eir ils rinviamaints deictics al «rom» temporal e spazial directs: «Qua, giosom ün sfurzer...» I'l passagi da VI a VIII vain il subject «occupà» da seis text, dvainta seis rapreschantant. L'analogia dal subject dal segmaint VIII cun la situaziun dad ün actur (persunificaziun, repetiziun dad ün text) es da metter in relaziun cun l'idea traumatica expressa a la fin da segmaint VII, l'idea da la vita sco cumedgia maligna cun rollas fatalas, distribuidas ouravant. «La vita am para üna cumedgia cha fingià tants e tants han giovà. «Chi inscenescha vairamaing quaist gö malign? Chi scumparta las rollas?» (VII, 22). Il sömmi da segmaint VIII es a listess temp eir l'inscenaziun dad üna sequenza da segmaint VI; lur contrast nu suggerischa be la differenza tanter algord e sömmi, el muossa eir ils stizis da l'adaptaziun dad ün monolog narrativ ad ün monolog dramatic: «Eu pens a las duos pergiaminas...» (VI, 20) dvainta: «Che surpraisa! Duos pergiaminas!» (VIII, 26). L'indiz il plü evidaint da quel process cha Freud nomna «Traumarbeit» vaina in üna condensaziun¹¹ chi

maina a l'identificaziun da l'«eu» cun Nicolaus da Ry Corf, il frodulader dal 17avel tschientiner. Cun l'apposiziun: «...la sentenzcha chi cundanna a mai, Nicolaus da Ry Corf,...» (VIII, 26) es quista identificaziun cumpletta. Ella es il resultat dad ün transferimaint da cuolpa chi s'articulescha durant tuot il monolog da la memoria. I'l segmaint XIII s'«identifichescha» la persuna sdrugiada e l'identificaziun muossa seis effet il plü privlus: ella impedescha a sia victima da comunicar e da s'incleger cun sia duonna: «Chi es quai, Nicolaus da Ry Corf?» «Eu ri!» «Vast tü vairamaing in ravaschia?» «Nicolaus da Ry Corf? quai sun eu svesa, quai voul dir, eu giov quella rolla.» (XIII, 38). Al limit da la plausibilità as laschessa pretender cha l'act chi disturba la comunicaziun, il «rier» s'identifichescha cul portader da la cuolpa in üna corrispondenza fonica: «Nicolaus da Ry Corf?» / Eu ri!»

Ils sömmis da *La Jürada* nu sun be repetiziuns o condensaziuns da segmaints our dal monolog da la memoria, els sun eir il prodot da desideris, sco chi's muossa vi dal passagi tanter ils segmaints XII e XIII. La rumur externa, reala, il «tin-tin» da la bronzina da la Brüna, inquieta pervi dal privel da lavinas, vain integrà aint il sömme da Chalanda-marz¹² da segmaint XII, «Uoss'esa tuot quiet! I s'oda be il tin-tin d'üna bronzina. Tin-tin-tin.» (XII, 34). Quist exaimpel dad üna reinterpretaziun da la realtà negativa in ün sömme positiv («Chalanda-marz» sco fin da l'imnatscha) muossa eir la subtilità compositorica dals passagis tanter ün tip da discuors (e perspectiva) e l'oter.

3.2. Sömme-algord e analisa

I'l monolog da la memoria dals segmaints VI e VII vaina üna versiun na scurnida dal text condensà aint il sömme, üna varianta plü inclegiantaivla dal trauma chi occupa l'«eu». Quista varianta s'articulescha sco antitesa da la vusch da la radschun, sco risposta dal subconsciaint chi nu's lascha taschantar: «Eu nu craj dad esser superstizius, ma il fat es cha da quel di davent il pled 'Jürada' es stat l'insaina da mia sort.» (VI, 20). La deblezza dal discuors raziunal da la persuna as muossa vi dal detagl ch'el considerescha l'inspiegabila forza mitica dal pled «Jürada»¹³ sco «fat» independent da cretta o superstiziun. I'l segmaint VII dvainta cler, cha la persuna ha ün sentimaint da cuolpa invers la cumünanza. Las pergaminas cuntegnan üna cundanna chi nu maina ad ingün chasti be pervi da quai ch'ingün oter co lur possessur (in vardà es el «in possess» da las pergaminas) nu tilla cugnuoscha. Per la rad-

schun es quist ün motiv per as quietar: «I paress cha quai am stu vess quietar» (VII, 22). A l'orma invezza para precis quist monopol da far fadia: «Invezza es gnü dandettamaing üna greivezza sur da mai, üna malcuntantezza profuonda. Eu saint ün pais sül cour, e que m'ais sco sch'eu avess udi il sbrai anguoschius d'ün'orma blessada.» (ibid.). Nus vain qua la glista da symptoms dad ün trauma cha'l text localisescha in ün inscunter obsessiv tanter alienaziun e sen da cuolpa¹⁴. In ün trat tipic da mania da persecuziun craja il silvicultur cha sia «rolla» (alienaziun) da cuolpabel til saja statta datta da la cumünanza: «I m'han ingianà, i m'han dat nom Nicolaus da Ry Corf, sainza ch'eu sapcha, e m'han miss la sentenzcha chi'm cundanna in giglioffa» (VII, 22). Plü tard dvainta il connex tanter alienaziun e sen da cuolpa adüna plü cler: el ha sia basa illa relaziun dal silvicultur cun sia duonna: «Nus eschan duos umans esters» (XIII, 38). L'hom tschercha distracziun i'l adulteri chi vain nomnà i'l prossem segmaint in üna parafrasa significativa «abundanza dal puchà» (XIV, 40). Sur il trat cumünaivel dal «romper il güramaint» as transferischa il sen da cuolpa da l'adulteri al tagl da laina cha'l silvicultur ha fat far per ringiuvnir la Jürada. Las analogias sun evidaintas: il giuven es i our dal tschierchel magic dad üna cumünanza indigena, ha maridà ün'estra, «ringiuvni il sang» e ruot il tabu da la monogamia protet da la cumünanza. Sco silvicultur es eir i our dal tschierchel magic da la «Jürada», nu s'ha fidà da sia reproducziun natürala: «Eu n'ha laschà far il tagl in Val da Biöl per ringiuvnir e rinforzar la Jürada.» (VIII, 26). La Jürada e la cumünanza ch'ella simbolisescha dvaintan rapreschentantas da l'«Über-Ich», vuschs chi imnatschan da chastiar. I'l segmaint XIX dvainta quista relaziun evidainta: «Ed adüna darcheu quaistas lavinas! Quai vain da las pergaminas. Be füssna restadas sepulidas per adüna aint illa puolvra dal palantschin da nanda Maria Gronda. Invezza t'illas port eu pro mai, sco schi cuntgnessan mi'aigna conscienza.» (XIX, 52).¹⁵

La seguainta articulaziun da discuors raziunal vain subit davo il sömme e prova da declerar sia vardà sco «tagnins»: «Uossa stögl eu rier. Che tagnins am van tras il cheu.» (VIII, 26). Las prosmas quatter frusas cumainzan tuottas cun «eu»: ellas sun üna prova dad affimar l'«eu» in nom da la raziunalità, in nom dal «saninlet», da's güstifichar e negar la cuolpa in nom da la scienza: «Eu n'ha stü far quai am basand sün cugnoschentschas ed experienzas scientificas» (VIII, 26). La scienza fuonda sias vardats, sias identitats sün tautologias: «Mo passà es passà, disch meis saninlet!» (ibid.), üna tautologia chi'd es quia ün evidaint indiz da

disperaziun e remozziun.¹⁶ L'orma ha invezza la tendenza, pustüt i'l sömme, da stabilir identitats precarias, na-tautologicas, paradoxas ed istess vardaiplas: «Eu craj cha per l'orma nu detta ingün passà.» (VIII, 26). La costituziun da simlas identitats tras üna colliaziun subtila e variada da differentes discuors es ün aspet central da *La Jürada* sco text innovativ.

4. Discuors, motivs e temas

Ün sguard al nivel dals «cuntgnüts» da quist text, a seis motivs, seis temas, si'istorgia muossa subit e sainza chi fetscha dabsögn dad ün'analisi sistematica: a l'innovaziun da *La Jürada* a nivel da discuors nu corresponda ün'innovaziun a nivel da «cuntgnüts». Ils motivs ed ils temas sun absolutamaing tradiziunals, fan part dad ün inventar da topos chi nun es be quel da la litteratura rumantscha, ma eir quel da l'uscheditta «Heimatliteratur». Ün pêr indicaziuns per muossar da che chi's tratta. L'identificaziun metaforica tanter «bösch» e «uman», «god» e «cumünanza umana»¹⁷ es ün stereotip, l'exaimpel plü cuntschaint illa litteratura ladina sarà *Tamangur* da Peider Lansel. La catastrofa natürala sco conseguenza da «puchats» umans nu mangla gnir documentada sco tradiziunala; l'istess vala per sia funcziun catartica: la lavina transfuorma l'inimi (Taverna) in ami. S'inclegia cha eir la magia negativa da las pergaminas, «la schmaladicziun dal passà», il giuven chi dvainta la victima da cuolpas da seis babuns sun stereotips. Las correlaziuns miticas, transgressiun, cuolpa, chasti sun inscrittas i'ls noms: «Nicolaus da Ry Corf», il frodulader, «Ria» la duonna estra.¹⁸ La lai cun «l'estra», schmaladida da la mamma sco «tudais-ch'infama» (XVIII, 50), la duonna chi s-chatscha ils vegls «chi nun inclegian pü il muond, quel muond chi d'eira rivà cun Ria eir sü Patval» (ibid.). L'estra ed il temp modern, ils paurs e'l temp vegl; la scienza dal giuven intellectual cunter mitos e tabu dad üna tradiziun: tuot insembel stereotips frequaints da la «Heimatliteratur». La recapitulaziun: «Duos muonds esters sun urtats insembel...» (XV, 42) es üna buna definiziun dal model narrativ da quists texts, als quals appartegna, in quist resguard, eir *La Müdada* (1962) da Cla Biert.

La tradiziunalità e la stereotipia dals temas e da lur connex narrativ sun dal rest confermats dal text svesa tras seis referimaints al gener da la «tarabla»: «Quai es üna tarabla. L'inviern es üna tarabla.» (X); «Uschè es Ria entrada in nossa chasa sco üna princess'aint illa tarabla.» (XV, 42).¹⁹

Nus vain damaja üna clera discrepanza tanter il nivel dals discuors, fuormalmaing innovativ, ed il nivel dals «cuntgnüts», essenzialmaing tradiziunals. Quista discrepanza para a prüma vista da metter in dumonda üna da las plü derasadas e repetidas maximas da la teoria litterara e pustüt da la reflexiun estetica da nos tschientiner: la maxima da la – tuot tenor – correlaziun, convergenza, congruenza o dafatta identitè da «fuormas» e «cuntgnüts».²⁰ La basa teoretica da quist'idea es la teoria dal segn, ingio chi'd es evidaint chi nu's lascha modificchar la fuorma (il «signifiant») sainza modificchar il «cuntgnü» («signifié»). Il problem es quel da delimitar quant inavant cha quista vardà as lascha extrapolar e che ch'ella descriva precis a che nivel (pled, sintagma, frasa, articulaziun transfrastica, text, relaziuns tanter texts, relaziuns tanter texts e models narrativs). Tanter discuors (fuorma) e tema (cuntgnü) nun es la correlaziun necessaria: Jon Semadeni es stat innovativ a nivel da fuormas da discuors, e restà tradiziunal a nivel da motivs e temas. (Quist fat es forsà amo plü evidaint aint *Il giat cotschen* co aint in *La Jürada*). Dal rest es il cas cuntrari plü frequent: il cas da texts rumantschs chi sun innovativs a nivel da cuntgnüts (cun rumper tabus per exaimpel) e restan tradiziunals in lur articulaziun fuormala. Id es evidaintamaing plü leiv da defender il prüm cas (innovaziun fuormala) e dir cha il fat da l'innovaziun da cuntgnüts nu saja üna cundiziun ne sufficiainta, ne necessaria per garantir qualità litterara. Per teorias fuormalas nun es quist ingün problem; i basta da savair: «que les textes sont composés de mots, non de choses ou d'idées» (Riffaterre 1979, 89). Per incleger l'istorgia litterara rumantscha nu basta quista maxima, evidaintamaing güsta. Per l'istoriografia litterara as tratta eir da dir, scha pussibel plü precis co fin uossa, che chi'd es vairamaing «innovativ» vi dals texts ch'ella resguarda, minchatant ün pa a la svelta, sco «epocals».

Annotaziuns

- 1 Bezzola discuorra da la «forza d'evoyer üna zieva l'otra, üna traunter l'otra las pitschnas scenas traunter algord, preschaint ed avegnir, inua chi's passa bod sainza s'inaccordscher dal sömmi a la realted e da la realted al sömmi e chi prodüa cun que il sentimaint d'üna surrealted chi s'accumplescha a traviars temps immemorabels.» (1979, 522).
- 2 Ils segmains sun indichats cun cifras romanas, la seguonda cifra indichescha la pagina da l'ediziun citada (1967).
- 3 Il term «monologue autonome» vain propost da D.Cohn (cfr. 1981, 245-300) invezza da «monolog intern» chi'd es ün term massa polivalent. Cfr. Genette 1983, 35sgg.

- chi propona eir il term «discours immédiat». A l'intern da quist monolog vegnan referits oters discuors, pustüt dialogs: cfr. p.ex..56sg.
- 4 Sur dal problem «récit de paroles» vs «récit de pensées» cfr. Genette 1983, 34-43 chi schoglia il problem in möd radical: «le récit de pensées..se ramène toujours et sans reste, soit...à un récit de paroles, soit.. à un récit d'événements. Une fois de plus, le récit ne connaît que des événements ou des discours..» (Genette 1983, 42).
 - 5 Genette descriva quist cas sco «information du héros au moment de l'histoire complétée par ses informations ultérieures» (1983, 51) e manja chi's tratta dad ün'irrupziun dad üna perspectiva externa: l'identità (nominala) tanter narratur e persuna nu garantischa la perspectiva interna!
 - 6 Sur dal «stream of consciousness» cfr. Djuna Barnes chi citescha la descripziun cha Joyce svesa fa: «Im *Ulysses* habe ich festgehalten, was ein Mensch sagt, sieht, denkt, alles gleichzeitig, und wie sich solches Sehen, Denken, Sagen auf das auswirkt, was ihr Freudianer das Unbewusste nennt...» (1988, 53 suottastrichà C.R.). Sur dal monolog autonom da Molly Bloom cfr. Cohn 1981, 245-263.
 - 7 Sur da la funcziun dal parallelissem in prosa scriva Jakobson: «In der Prosa sind es.. vor allem semantische Einheiten verschiedenen Umfangs, die die parallelen Strukturen organisieren. Hier beeinflusst der Parallelismus der durch Ähnlichkeit, Kontrast oder Kontiguität verknüpften Einheiten aktiv den Aufbau der Intrige, die besonderen Eigenheiten von Subjekten und Objekten der Handlung sowie die Aufeinanderfolge der Themen der Erzählung.» (1982, 95).
 - 8 Il discuors es quia ün «monologue remémoratif» defini e descrit da D. Cohn cfr. 1981, 279-288.
 - 9 La re-integrasiun da l'episoda aint il text sves: «Che tagnins am van tras il cheu!» (1967, 26, segmaint VIII) permetta da till' integrar eir in ün stadi da conscienza intermediari. Sur dal sömmi sco «Zwischenzustand zwischen Schlafen und Wachen» cfr. Freud 1969, 105ff.
 - 10 Terminologia e teoria da Weinrich 1977. In antitesa a l'«Entspanntheit» dal möd narrativ (erzählen) cun sia «distanza» invers quai chi vain quintà (cfr. 1977, 36f.;44ff.) es il möd «discursiv» (besprechen) caracterisà da la tensiun da chi chi discuorra, «...weil es für ihn um Dinge geht, die ihn unmittelbar betreffen...Sprecher und Hörer sind engagiert; sie haben zu agieren und zu reagieren, und die Rede ist ein Stück Handlung...» (Weinrich 1977, 36).
 - 11 «Die erste Leistung der Traumarbeit ist die Verdichtung. Wir verstehen darunter die Tatsache, dass der manifeste Traum weniger Inhalt hat als der latente, also eine Art abgekürzte Übersetzung des letzteren ist.» La condensaziun funcziuna tanter oter uschea «...dass latente Elemente, die etwas Gemeinsames haben, für den manifesten Traum zusammengelegt, zu einer Einheit verschmolzen werden.» (Freud, 1969, 179).
 - 12 Sur da l'integrasiun da rumurs externas aint il sömmi cfr. Freud 1969, 108sgg. Cfr. eir Ramuz, *Derborence* «Le bruit, qui avait commencé dans son rêve, glisse tout doucement à la réalité.» (Ed. Mermod 1944, 27 e 61).
 - 13 L'effet dals documaints latins cul titel rumantsch «Actas da la Jürada» (1967, 20, segmaint XII) es «magic»: independent dafatta da l'inclotta da lur cuntgnü tras la

victima. «...da quel di davent..», damaja amo avant sco cha'l giuven lascha «decifrar e tradüer las duos pergiaminas...» (1967, 20). L'effet magic deriva da la motivaziun dal pled tras si'etimologia e derivaziun (da «jüRAR»). Sur da la relaziun tanter mitos e motivaziun dal segn cfr. Barthes 1957, 212.

- 14 Sur da las pussiblas causas da sens da cuolpa cfr. Freud 1969, 326 e 498sgg., ingio chi vain discussa la relaziun tanter melanconia («üna greivezza... üna malcuntantezza profuonda..») ed «Über-Ich» chi prodüa sentimaints da cuolpa.
- 15 Sur da la conscienza sco «Über-Ich» cfr. Freud 1969, 498.
- 16 «...on se réfugie dans la tautologie comme dans la peur, ou la colère, ou la tristesse, quand on est à court d'explication...» (Barthes 1957, 240).
- 17 L'identificaziun generala vain sustgnüda da singuls conguals sco: «Sün la spuonda da Val da Biöl tgnaiavan ils pins barbatschüts guardgia sco tants homens grischs...» (XX, 54). Ün cuntschaint exaimpel per quist'identificaziun illa «Heimatliteratur» es ün roman cun listess titel, ma per il rest na congualabel cun nos text: J. G. Oberkofler: *Der Bannwald* (1939).
- 18 La marcanta improbabiltà: l'estra, la «tudais-cha» cun nom «Ria» accentuescha quista dimensiun «mitica». Per « de Ri», «de Ry» cfr. Huber 1986, 453.
- 19 Per buonder as laschessa provar da descriver *La Jürada* in basa a las 31 funcziuns narrativas cha Vladimir Propp (cfr. 1966) ha descrit per la parabla magica russa. Funcziuns sco: «ir davent da chasa» (cfr. Propp 1966, 32, n. 1), «impuoner ün scumond» (ibid. n. 2), «na observar il scumond» (1966, 33, n. 3), «gnir in possess dal mez magic» (1966, 49, n. 14), «tuornar» (1966, 60, n. 20), «gnir perseguità» (1966, 61, n. 21) etc. sun centralas eir ill'istorgia da *La Jürada*.
- 20 La remarcha da Hohl: «Ob einer behauptet, dass die Form alles ist, oder, dass die Sache alles ist, ist ganz dasselbe!» (1980, 76) es be üna varianta da quista maxima repetida in infinitas variantas.

Bibliografia

Litteratura primara

SEMADENI, JON: *La Jürada*, Tusan, Roth, 1967.

Litteratura secundara

BARNES, DJUNA PARIS: *Paris, Joyce, Paris*, Berlin, Wagenbach, 1988.

BARTHES, ROLAND: *Mythologies*, Paris, Seuil, 1957.

BEZZOLA, RETO RUDOLF: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuir, LR, 1979.

CAMARTIN, ISO: *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden*, Mustèr, Desertina, 1976.

COHN, DORRIT: *La transparence intérieure. Modes de la représentation de la vie psychique dans le roman*, Paris, Seuil, 1981.

- FREUD, SIGMUND: *Der Traum (1916)*, in: *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*, Bd. I., Frankfurt a.M., Fischer, 1969, 231-241.
- GENETTE, GÉRARD: *Nouveau discours du récit*, Paris, Seuil.
- HOHL, LUDWIG: *Das Wort fasst nicht jeden*, Frankfurt a. Main, Suhrkamp, 1980.
- HUBER, KONRAD: *Rätisches Namenbuch*, Bd. III, Teil II, Bern, Francke, 1986.
- JAKOBSON, ROMAN/POMORSKA, KRYSZYNA: *Poesie und Grammatik*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1982
- PROPP, VLADIMIR JA.: *Morfologia della fiaba*, Torino, Einaudi, 1966 (1928¹).
- RIFFATERRE, MICHEL: *La production du texte*, Paris, Seuil, 1979.
- USPENSKII, BORIS A.: *Poetik der Komposition. Struktur des künstlerischen Textes und Typologie der Kompositionsform*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975.
- WEINRICH, HARALD: *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart, Kohlhammer, 1977.

Der Dichter als Prediger – «besprochene Welt» und «erzählte Welt» in der Prosadichtung von Aluis Arpagaus

Lucia Walther

Die bündnerromanische Literatur ist es nicht allein, doch auch sie ist es – oder wäre es höflicher zu sagen: doch sie ist es auch? – nämlich eine «litteratura da magisters e ravarendas».¹ Es lässt sich rein statistisch nachweisen, dass der Lehrerstand, gefolgt vom geistlichen Stand, den grössten Anteil der bündnerromanischen Dichterinnen und Dichter stellt. Aber nur daran kann, was wir als eine Art Ausgangshypothese behelfsmässig den «Hang zum Predigen» nennen wollen, nicht liegen. Viele der schriftstellerisch Tätigen romanisch Bündens sind in der Spracherhaltungsbewegung aktiv. Sie fühlen sich verpflichtet, Altes (das ist Kultur und Sprache) zu bewahren, nach Peider Lansel gar «nö be da mantgnair, mo d'creschantar». Und weiter heisst es im Gedicht *Il vegl chalamer*, das als dichterisches Vermächtnis gelesen werden kann:

«Il poet nun as dess mâ stanglantar
da tgnair d'vant ögls a l'inviduoss preschaint
il spejel da plü bod, mo sa mischiun
cun quai nun es amo lösch brich glivrada.»²

Was noch diese «Mission» beinhaltet, interessiert hier weniger als die Tatsache, dass der Dichter eine «Mission» zu haben glaubt. Und nicht nur Peider Lansel glaubt das. Im Nachruf auf Jon Semadeni – um ein beliebiges Beispiel herauszugreifen – wird der pädagogische Auftrag ausdrücklich vom Schriftstellerkollegen Jacques Guidon gewürdigt. «El ha gnü il bsögn da die [sic!] a seis pövel quai ch'el, davo lunga ponderaziun, vaiva chattà chi fuoss da bösch per el.»³ Und Artur Caflisch greift gar zurück auf Natur und auf Gott, so dass er erklärt: «In quist mumaint gescha il fat cha ils prüms predgeders eiran poets e cha'ls poets sun predgeders.»⁴ Ganz so buchstäblich im oben formulierten Sinne dürfte er das kaum gemeint haben. Ein Konglomerat von poeta-vates- und poeta-doctus-Tradition mag da zusammen- oder hinzukommen, ihm nachzugehen und es zu entwirren, ist an dieser Stelle nicht möglich. Bleiben wir aber beim «Dichter als Prediger», so sind

uns Merkmale in der bündnerromanischen Literatur, die auf durchaus gutgemeinte, aber nicht immer gutgemachte Belehrung zurückzuführen sind, bekannt. Unter den Predigtgattungen scheinen viele Schreibende vornehmlich der Homilie zuzuneigen, nur dass sie statt einer der Predigt zugrundegelegten Bibelstelle dem Leser etwa die im Text verwendete Symbolik oder Metaphorik Satz für Satz, wenn nicht Wort für Wort, auslegen. Irgendwie – warum eigentlich? – trauen sie entweder dem Leser oder der Kraft der durch dichterische Mittel geschaffenen Semantik nicht. In seiner Novelle *Crappa-grossa* hat Gian Fontana den der Geschichte «verliehenen Sinn» durch die Strukturierung des Geschehens auf der narrativen Achse genügend deutlich gemacht, trotzdem kommentiert er zusätzlich noch. Sogar literaturvergleichend lässt sich das Phänomen belegen. Für das Gedicht *Juli* von Theodor Storm benötigt Flurin Darms in seiner surselvischen Bearbeitung nicht nur eine (wahrscheinlich klima- und daher vegetationsbedingte) Zeitverschiebung zu *Uost*, sondern doppelt so viele Zeilen.⁵ Kurz und gut: die Auffassung, dass der Glanz der Kunst in ihrer Ueberflüssigkeit, in ihrer Nutzlosigkeit begründet sei, scheint (oder schien?) in romanisch Bünden – aus Gründen übrigens, die man verstehen kann – nicht besonderes beliebt zu sein. In dieser Hinsicht befindet (bzw. befand) man sich denn auch in bester Gesellschaft mit der Literatur der übrigen Schweiz, von der Emil Ermatinger schreibt, man habe «für die l'art pour l'art-Dichtung niemals Sinn gehabt.»⁶ Man habe immer nur gedichtet, «wenn man etwas zu sagen hat und die Bedrängnis in sich fühlt, dieses Etwas den Heimatgenossen zu verkündigen und damit auf sie einzuwirken».⁷

Der «Gestus des Verkündigens und Einwirkens» wird in manchen Texten greifbar, nicht nur wo es sich um Erzählerkommentare in Form von Erläuterungen, Reflexionen, Sentenzen handelt, sondern auch dort, wo beispielsweise der Leser per Figurendialog Belehrungen erhält, was mitunter etwas forciert wirken kann, wenn der Leser merkt, dass das Gespräch nur seinetwegen geführt wird. Die Personen der Geschichte geraten dann in die Lage, sich Dinge im Stil «Dein, wie du weisst, verstorbener Vater...» – so hat sich Marcel Reich-Ranicki einmal ausgedrückt⁸ – mitteilen zu müssen. Auch den Erzählungen von Aluis Arpagaus haftet in dieser Beziehung etwas Belehrendes an. Herausgegriffen sei der mit *Plaun-sut* überschriebene Text.⁹ Zwei ledige Brüder, Murezi und Mattiu, machen sich daran, eine Eiche zu fällen. Der Arbeitsvorgang des Baumfällens wird (dem damit nicht vertrauten

Leser) ausführlichst beschrieben, zusätzlich erteilt Murezi seinem Bruder (bzw. wiederum dem Leser) «Botanikunterricht». «Mo da contas sorts ruvers dat ei insumma?» will Mattiu wissen,¹⁰ worauf ihm Murezi bereitwillig alles über diesen Baum erklärt: über die Arten, über die Beschaffenheit des Holzes, über dessen Verwendung, über die Früchte, den Eichelkaffe usw. Mattiu stellt allerlei Fragen und bricht schliesslich in die Bewunderung aus: «Tgei che ti tut sas!»¹¹ Alles nicht sehr wahrscheinlich, wenn man bedenkt, dass die beiden Brüder zusammen leben und wohl über denselben Erfahrungshorizont verfügen. Diese Einwände sollen nun keineswegs den Eindruck erwecken, die Geschichte sei «schlecht» erzählt oder langweilig. Im Gegenteil: Arpagaus versteht es, Spannung zu erzeugen und aufrechtzuerhalten. Rein inhaltlich möchte man erfahren, was es mit dem Geräusch («sinzur») und dem «Saft» in der Eiche auf sich hat. Die Spannung wird ausserdem dadurch hervorgerufen, dass man sich als Leser persönlich angesprochen und zum Mitmachen aufgefordert fühlt. Dass die Eiche gefällt werden soll, wird angekündigt, indem die Brüder auf Plaun-sut erscheinen «cun uafens d'ual: cun resgia e cugnadas! Tgisà pertgei – ?»¹² Die rhetorische Frage ist ein beliebtes und äusserst häufig eingesetztes Stilmittel dieses Autors.

Ein weiteres Signal für den «Gestus des Besprechens» in Arpagaus' Texten mag auf den ersten Blick übersehen werden. Betrachtet man aber seine Vorliebe für bestimmte Zeitformen etwas genauer und fragt man sich nach dem Grund für das Gefühl, die Erzählerfigur stehe ständig am Rednerpult, auch wenn sie vorgibt, eine Geschichte zu erzählen, so muss man spätestens seit Harald Weinrichs *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*¹³ einen Zusammenhang vermuten. Die Tempus-Theorie von Harald Weinrich misst den Tempora Bedeutung bei nicht als Indikatoren für aussertextliche Zeit, sondern als Träger von anderen, textinternen Informationen. Demnach werden *Sprechhaltung* (besprochene Welt – erzählte Welt), *Sprechperspektive* (Textzeit und Aktzeit; in anderer Terminologie etwa Erzählzeit und erzählte Zeit) und *Reliefgebung* (Vordergrund-Hintergrund-Relation) durch den Gebrauch verschiedener Tempora signalisiert. Hier soll uns lediglich die Sprechhaltung beschäftigen.

Schon Käte Hamburger¹⁴ habe (gleichzeitig mit, jedoch unabhängig von Roland Barthes) erkannt, dass das «Präteritum der deutschen Sprache in der erzählenden Literatur (...) etwas anderes leistet als in alltäglicher Rede».¹⁵ Und Thomas Mann habe im «Vorsatz» zum *Zauberberg*

das Imperfekt (= Präteritum) «die Zeitform der ‘tiefsten Vergangenheit’, angemessen einer Geschichte, die ‘lange her’ ist», genannt.¹⁶ So lange her sei nun aber die Geschichte gar nicht (Handlung: 1907 – 1914; Erscheinen des Romans: 1924), so dass die «tiefe» Vergangenheit «keine zeitliche Distanz, sondern eine andere Qualität des Weltverständnisses» darstelle.¹⁷ Schliesslich verweist Weinrich auf Zukunftsromane, die gleichfalls im Präteritum erzählt würden, während wir hingegen den Inhalt eines erzählenden Textes (sei es ein historischer Roman, ein Zukunftsroman, ein Märchen usw.) immer im Präsens resümierten.¹⁸ Das Präteritum wird verstanden nicht als Tempus der Vergangenheit, sondern als Tempus der Fiktion, und aufgrund von Distributionsanalysen kristallisieren sich zwei Tempusgruppen heraus, welche (stellvertretend für die indogermanischen Sprachen)¹⁹ für das Deutsche und Französische wie folgt angegeben sind:²⁰

Tempusgruppe 1:

Dt.: Präsens, Perfekt, Futur I und II

Frz.: présent, passé composé, futur

Tempusgruppe 2:

Dt.: Präteritum (Imperfekt), Plusquamperfekt, Konditional I und II

Frz.: imparfait, passé simple, plus-que-parfait, passé antérieur, conditionnel

Gruppe 1 umfasst die «besprechenden», Gruppe 2 die «erzählenden» Tempora. Das erklärt, weshalb im Imperfekt erzählt, das Erzählte jedoch im Präsens resümiert wird, denn wer resümiert, bespricht.

Arpagaus' Texte (soweit publiziert) sind vornehmlich in den Tempora der besprochenen Welt verfasst, äusserst selten bedient er sich der Tempusgruppe 2, das um Erinnerungen (im Sinne von «tempi passati», die nun endgültig vorbei sind; z. B. I, 153 ff.) oder eine «Geschichte in der Geschichte» (vgl. die unten zitierten Textbeispiele) wiederzugeben, wobei er ein Imperfekt nie über längere Strecken hinweg durchzuhalten vermag, sondern immer bald wieder ins Perfekt oder Präsens zurückfällt. Inwieweit die Vorstellung einer «Abweichungspoetik» (anders als in der Alltagssprache reden = poetische Rede) oder eine «Schulpoetik», wonach die Schüler lernen, «lebendige» Aufsätze müssten im Präsens verfasst werden, dafür (mit)verantwortlich sind, dass einer über hunderte von Seiten hinweg seine Geschichten im Präsens und Perfekt schreibt, kann nicht entschieden werden. Diesen Stil (es

kann sich auch nicht, da durchwegs angewandt, immer um ein sogenanntes historisches Präsens bzw. Perfekt handeln) könnte jedoch nicht, schon gar nicht mit dieser Standhaftigkeit durchhalten, wer die Welt erzählt statt bespricht. (Man probiere einmal aus, was sich ändert, wenn man einen Passus ins Imperfekt setzt!)

Da die Vorliebe für eine Tempusgruppe nicht anhand kleiner Textsegmente zu erkennen ist, in kleinen Segmenten sogar, etwa bedingt durch Vorzeitigkeit des angesprochen Sachverhalts, einmal die «falsche» Zeitform stehen kann (z. B. «Havevan quels era gia mediu (...）」, nämlich bevor sie es hier taten), seien zwei etwas längere Zitate gestattet, wobei zur Erleichterung der Analyse die entsprechenden Verben gekennzeichnet sind. Kursiv gesetzt sind Präsens und Perfekt, fett gedruckt sind Imperfekt und Plusquamperfekt. Futur und Konditional bleiben unberücksichtigt. In beiden Beispielen handelt es sich um die Wiedergabe einer «Geschichte in der Geschichte». Im mit *Buglieuls* überschriebenen Text erzählt die Mutter auf dem Feld ihren Mädchen, damit ihnen die Arbeit leichter von der Hand geht, die Geschichte vom lieben Gott, der seine Engel in vier Gruppen auf die Erde schickt. Das höchste Wohlgefallen des Herrn erregen jene Engel, die den Bergbauern beim Kornschneiden und Sammeln der Aehren geholfen haben. Sie werden den Thron Gottes bewachen dürfen. In *La regina sil suitg* erzählt ein alter blinder Mann den Kindern die Geschichte von der Bienenkönigin Isabella, welche, um Krieg zu vermeiden, mit ihrem Volk freiwillig das «Schloss» der Bienenkönigin Beatrix wieder räumt und sich auf einem Holunderbaum niederlässt.

Beispiel 1:²¹

«Gnanc tgisa, che Niessegner *ha* lu era *ditgau* dils aunghels ch'*ein sgulai* viagiu encunter la patria da pezzas, pia da quels ch'*ein setschentai* denter ils cuolms da nossa Surselva. Ilsezs *ein* igl *emprem fruntai* neuagiu sin in glatscher. Da leu *ein* els lu *sgulai* vi sils bauns da pastg denter ina preit-crap, nua ch'els *ein sefermai*, ina buna misura. Gie, leu *ein* els *secussegliai* sin tgei vart ir; sch'els dueigien vargar engiuviars, nua che **giavinava** la planira, ni sch'els dueigien far il proxim retegn zanua giuaden en ina dallas tontas vals. E sco sche Niessegner, lur suprem Parsura, havess lu detg: 'Ual giudapeis!', *ein* ils aunghels amiez la preit-crap puspei *semess* sin viadi, targend lur rudials pli e pli bass, entochen ch'els *han contonschiu* ina spunda, la collina d'in vitget.

Ed ils emprems, culs quals ils aunghels **s'entupavan** lura leu, **fuvan** ils purs, ils patrums dils praus ed èrs entuorn els. Quels **eran** ual **fitschentai** cul meder, gie, **terravan** manugl sper manugl cun farclas beinbattidas. Vesend ils aunghels, co ils purs e las medunzas **stuevan seduvrar** per dumignar lur buccadas, avon ch'il temporal detti lu culs flugials, **sepurschevan** era els dad esser gideivels. Igl emprem negin, ni ils umens ni las medunzas, ch'**ughegiavan** da dar vi la farcla allas manuttas da quellas staturas aschi lingieras e splendurontas. Denton spuentond quellas vonzeivi tonaton la retenientscha venerabla dils purs cun lur repetiu tonscher maun encunter las spigias, **tschaffavan** ei, igl emprem las medunzas, lu tuttina la curascha da rispunder: 'Bugen, bugen!'. Sil dai **sesluetavan** ils aunghels sinquei denter ils manugls e l'armada da spigias aunc sidretg e **devan** l'emprema frida cullas farclas, pridas si da plaun. E las brauncas che quels lu **prendevan** - !»

«**Havevan** quels era gia **mediu** sin parvis?» *smarveglia* la vuschetta da Tonia.

«Ualvess», *rispunda* mumma Mengia. «Leu ni *aran* ni *semnan* ins e *viva* tonaton, sco ils utschals tscheugiu sin tiara, sco las lodolas e lurscheinas!»

Mengia (...) *cuntinuescha*:

«Ed ils aunghels *han* lu buca mo *gidau* a meder. Na, era *ligiau han* els, monas e monas, cun inschign admirabel. Gie, els **fagevan** en il nuv cun ina solia suletta menada, in che **teneva** sco il ligiom da tortas-salisch. Ed aunc buca avunda: na, schizun a far carga *han* els *gidau*, nua ch'ils ponns graun **fuvan** memia grevs e nua che pugns da strenscher las tretschas **muncavan**.»

«Mo *han* els lu buca *scarpau* las mongias, vid ils dents dil pursé?» *damonda* Tina.

Mumma Mengia *sto* puspei *rir* dalla damonda affonila, in pulit mument. Lura *stila* ella puspei per il fil tschuncanaus dallas marveglias da sia Tina:

«Gie, e patertgei! stadas las monas e las medunzas lu naven, *han* ils aungels aunc adina nuota *fatg* ventschidas: na, lura *han* els *entschiet* ad encurir si spigias!»

Beispiel 2:²²

Glieci *seretegn* in batterdegl, sco sch'el vuless puspei trer suenter empau fil da sia maseina.

«E visetas sco en auters castials e palazs da noblezia **deva** ei leu gnanc ina d'in Daniev a tschel. Na, ins vess gnanc schau entrar enzatgi, e sch'ei fuss era stau contessas e baruns plein puorpra e pèdras custeivlas. Pli da lur persei che la regina – ella **senumnava** Beatrix – e ses curtisans **savevan star** e pli leds e ventireivels ch'els **fuvan**. – Mo in di tut nunspitgadamein, ual avon ch'ils curtisans entscheivien puspei ad emplenir lur arcuns, havess ei prest dau uiara. Ins havess propi bunamein entschiet a trer ils stilets leu ella sala gronda dil casti.»

Quella nova *ha fatg* ch'ils eglis dils affons avon la bucca-fuorn *ein vegni* aunc pli gross; ton **eran** els **surpri** da tema e panzieri per la regina.

«Levond ils curtisans ina damaun, ual per colonda fenadur, *tscharnan* els enzagtei maisudiu. Sper els, dretg e seniester, els zulers ed ellas encarnas, ellas salas ed ellas stivas pintgas, dapertutanavon *buglia* ei da curtisans jasters.»

«Ch'els *han pudiu* neuaden!» *sa* Baseli buca *capir*.

«Era ils curtisans sedestadai *han mirau* lu tut ual aschia. Buca in'idea danunder che quels *ein vegni*, tons ed aschi surura! Immediat *ha* la regina lu *fatg clamar* las guardias allas finiastras tier ella per far in'uatga. Denton tuttas, tuts ils curtisans ch'**havevan pertgirau** leu l'entira notg las entradas, *han repetiu* il medem sut engirament: ch'els hagien, aschi segir e franc, schau seschlutar neuaden gnanc in soli! La regina *ha* sinquei scochemai *detg*: 'Lu, sche tuts mes curtisans *din* la verdad, lu *setracta* ei da striegn.'»

«Striegn! striegn! sco enta Seglias!» *scutina* in davostier.

«E strusch *ha* la regina *giu detg* quels plaids ch'in da ses curtisans, in currier, *seglia* neuaden spel tron cun la nova: 'Tgei caussas! Buca mo curtisans jasters *ein sefuritgai* atrals tetgals e la miraglia dil casti, na, era ina regina!'

'Tgei che ti *dis!*' (...)»

Ob im ersten Viertel des ersten Zitats ein Einfluss des Schweizerdeutschen auf die Wahl der Zeitformen geltend gemacht werden kann, muss linguistischen Untersuchungen überlassen bleiben, unbeantwortet bliebe dann allerdings die Frage, warum Mutter Mengia plötzlich unter Hochdeutscheinfluss geriete und im «Tempus der Fiktion» fortfährt, bis sie zum ersten Mal unterbrochen und die Erzählung als Dialog fortgesetzt wird. Thomas Manns Äusserung über die «tiefste Vergangenheit», die nicht zeitlich verstanden sein soll, muss nun nochmals aufgegriffen werden, denn in «tiefster Vergangenheit» im Sinne einer ganz anderen

Welt als der alltäglichen spielt – sollte man meinen – das Märchengeschehen. Der Uebergang von einer Welt zur andern wird in der Regel durch eine Formel signalisiert: mittels des Imperfekts («Es war einmal...»; «C'era una volta...» usw.) begeben wir uns in die erzählte Welt, mittels des Präsens oder Perfekts («Und wenn sie nicht gestorben sind, ...»; «Wer's nicht glaubt, zahlt einen Taler» usw.) kehren wir, die erzählte Welt besprechend, in unsere Welt zurück.²³ Nun liegen zwei Textbeispiele vor, in denen eine fiktive Erzählerfigur ein Märchen erzählt, und es kann bei dieser «Gattung» die Haltung des Erzählens und Besprechens noch an weiteren Merkmalen als am Vorherrschen der betreffenden Tempusgruppe sehr schön gezeigt werden. Als erstes wird befremden, dass die Zuhörer den Märchenerzähler immer wieder unterbrechen. Wer schon Kindern Märchen erzählt hat, dürfte das nicht allzuoft erlebt haben, normalerweise folgen schweigende Zuhörer dem Erzähler in die Wunderwelt. Die heftigen Reaktionen in den vorgestellten Texten werden durch die Haltung des Erzählers (Sprechhaltung) hervorgerufen. «Der Sprecher gibt nämlich durch die Verwendung besprechender Tempora zu erkennen, dass er beim Hörer für den laufenden Text eine Rezeption in der Haltung der *Gespanntheit* für angebracht hält.»²⁴ Die erzählenden Tempora hingegen signalisieren, «dass der in Frage stehende Text im Modus der *Entspanntheit* aufgenommen werden kann.»²⁵ Im ersten Fall ist die Sprechhaltung engagiert, der Hörer soll reagieren, «die Rede ist ein Stück Handlung»²⁶, während die erzählende Sprechhaltung nicht auf direkte Wirkung zielt. Das «Engagement» der Erzählerfigur in Arpagaus' Texten ist pädagogischer Art, und diese Figur ist selbst von der Herrlichkeit der von ihr wiedergegebenen Ereignisse so betroffen, dass sie Betroffenheit auch beim Hörer hervorzurufen trachtet. In *Il fuorn da cristaglia*²⁷ fällt eine Ich-Erzählerfigur, die einen Traum berichtet, vor Staunen über das ihr Zustossende fast aus dem Bett. Sie kann nicht genug hervorheben, wie geheimnisvoll und eigentlich unreal alles ist. So wird aus dem Erzählen ein Dialog, d. h. ein Besprechen. Die Zuhörer befinden sich nicht entspannt in einer andern Welt, sondern stellen ständig Bezüge her zu ihrer Alltagswelt, und die Wunderdinge mit dem Gewohnten vergleichend, kommen sie der Aufforderung der Erzählerfigur zum Staunen nach. «Der wirkliche Märchenheld wird durch Wunder und Zauber nicht zum Erstaunen gebracht, er nimmt sie entgegen, als ob sie selbstverständlich wären.» Das meint der Märchenforscher Max Lüthi.²⁸ Ebenso wenig wird sich ein Träumender während des Träumens die

ganze Zeit wundern. Und als ebenso selbstverständlich nimmt der gespannte Zuhörer Wunder und Zauber hin. Wer aber bespricht, will auf seine Zuhörer Einfluss nehmen, weshalb Mutter Mengia an der völlig unsinnigen «Kinderfrage», ob die Engel sich nicht die Ärmel zerrissen, offenbar Freude hat. Daraufhin kann sie – eine häufig verwendete Metapher bei Arpagaus – wieder «Faden vom Knäuel abwickeln». Dieser Faden wird während des «dialogischen Erzählens» genau nach (erzieherischem) Bedarf erst gesponnen – eine «Verfertigung der Geschichte beim Reden» also.

Interessant ist, dass bei diesem Autor der Gestus des Belehrens und Besprechens sich nicht auf die Rahmenhandlung beschränkt, sondern dass auch die fiktiven Erzählerfiguren immer wieder in diesen Gestus verfallen, dass sie ob bewusst oder (wahrscheinlich) unbewusst die Konterfeis ihres Schöpfers sind. In den zitierten Beispielen sind drei Ebenen ineinander verschachtelt: Rede des Erzählers der Rahmen- erzählung, Rede und Gegenrede zwischen Erzähler und Zuhörer der Binnenerzählung und Dialog der Figuren der Binnenerzählung. «Tgei che ti dis!», der Ausruf der Königin am Schluss des zweiten Zitats, könnte jeder der «Redner» dieser drei Ebenen gesagt haben, es reden alle gleich.

Setzt man dieses pädagogische Engagement, dieses Bedürfnis zu belehren, zu überzeugen, die Bereitschaft zum Dialog in Beziehung zur Lebenswelt, bedenkt man also, dass Arpagaus für die Schublade geschrieben hat, muss das einen traurig stimmen. Gekränkt über eine Kritik an einer frühen Publikation, beschloss Arpagaus, nichts mehr zu veröffentlichen.²⁹ Das hiess nicht, nichts mehr zu schreiben. 49 Ordner, «en tut passa 6000 paginas d'in tiposcret schuber» soll der literarische Nachlass umfasst haben.³⁰ Man stelle sich das vor! Im Leben – wenn man es um der Antithese willen so formulieren darf – mit niemandem «gesprochen», in den Texten, den Geschichten, Märchen, Träumen (fast) nichts als das. Es kann daher nicht erstaunen, dass der Nachlass geordnet und in sauberer Maschinenschrift vorgefunden wurde. Es war nie die Absicht dieses Autors, ein «Selbstgespräch» zu führen, und es war offenbar immer seine Hoffnung gewesen, dass es dabei nicht bleiben würde.

Anmerkungen

- 1 Bardill, Linard: in: Chardun 17/1, Oktober 1987.
- 2 Linsel 1966, 10.
- 3 Annalas da la Società Retorumantscha 94, 1981, 219.
- 4 Caflisch 1968, 94.
- 5 Darms 1986, [III], 26, nach Theodor Storm, *Juli*:
Klingt im Wind ein Wiegenlied,
Sonne warm herniedersieht,
seine Aehren senkt das Korn,
rote Beere schwillt am Dorn,
schwer von Segen ist die Flur -
junge Frau, was sinnst du nur?
- 6 Ermatinger 1933, 22.
- 7 Ebd., 23.
- 8 In: *Literatur der kleinen Schritte. Deutsche Schriftsteller heute*. Frankfurt/M., Berlin, Wien 1971, 141. (1. Aufl. München 1967.)
- 9 Arpagaus 1983, I, 173 - 202. Zitiert wird auch im folgenden nach der vierbändigen Werkausgabe, herausgegeben von Pieder Cavigelli, 1983.
- 10 Arpagaus, ebd., 184.
- 11 Ebd., 185.
- 12 Ebd., 179.
- 13 Das Werk ist 1964 erschienen. Zitiert wird im folgenden nach der vierten Auflage von 1985.
- 14 *Das epische Präteritum*. In: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 27, 1953, 329 - 357. Vgl. ferner Käte Hamburger, *Die Logik der Dichtung*, Stuttgart 1957, 2. Aufl. 1968.
- 15 Weinrich 1985, 26.
- 16 Ebd., 24.
- 17 Ebd.
- 18 Ebd., 42 ff.
- 19 Geltungsbereich der Tempus-Theorie vgl. insb. 288ff.
- 20 Ebd., 18, 57.
- 21 Arpagaus 1983, I, 139 - 141.
- 22 Arpagaus 1983, III, 35 - 36.
- 23 Weinrich 1985, 48 f.
- 24 Ebd., 33; Hervorh. durch den Autor.
- 25 Ebd.; Hervorh. durch den Autor.
- 26 Ebd., 36.
- 27 Arpagaus 1983, III, 9 - 22.
- 28 Lüthi 1973, 29.
- 29 Vgl. dazu Cavigelli, in: Arpagaus 1983, IV, 233 - 237.
- 30 Cavigelli, in: Arpagaus 1983, I, 12.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur:

- ARPAGAUS, ALUIS: *Ovras* [4 toms], ed. da Pieder Cavigelli, Mustér, Desertina, 1983.
- CAFLISCH, ARTUR: *Mia Musa II*, Samedan, Stamparia engiadinaisa, 1968.
- DARMS, FLURIN: *Ovras* [3 toms], Cuera, Renania, 1985/86.
- LANSEL, PEIDER: *Ouvras*, tom 1, chüradas dad Andri Peer, s. l., Uniun dals Grischs e Lia Rumantscha, 1966.

Sekundärliteratur:

- ERMATINGER, EMIL: *Dichtung und Geistesleben in der deutschen Schweiz*, München, Beck, 1933.
- LÜTHI, MAX: *Es war einmal... Vom Wesen des Volksmärchens*, 4., durchgesehene Auflage, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1973.
- WEINRICH, HARALD: *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, vierte Auflage, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, Kohlhammer, 1985.

